Spanish

Book 3

C1

Advanced · *Con matices*

INSIDE THIS BOOK

Coloquial y formal · ¡Qué bien, otra vez lluvia! · Frases hechas · ¡Anda! ¡Cómo no! · Lo que no se dice · ¿Me explico? · Me lo comí todo · and 8 more lessons



▶ QR: audio & games

✎ Exercises + answers

RD · Dominican Spanish

by **Estalkin José** · Dominican Spanish teacher

interactivespanishbooks.com

Spanish C1 · Book 3

Advanced · modules 6–8 · book 3 of 3

Con matices — an interactive Spanish book with 15 lessons, from the course of Estalkin José, a Spanish teacher from the Dominican Republic.

Standard Spanish for everyday life, plus the Spanish you will really hear in the Dominican Republic (look for the **RD** sections).

♪ Listen and play
Every lesson has a QR code. Scan it with your phone camera to open the interactive lesson: native audio, the dialogues, games and self-correcting exercises.

✎ Write
Do the exercises in the book with a pencil. The answers are at the end of the book.

☺ Speak
The orange boxes are for speaking: with your teacher, a classmate or on your own, out loud.

★ Free online
All the lessons are free at **interactivespanishbooks.com/slides**. Want a class with José? **interactivespanishbooks.com/have-a-class**



Hi, I'm Sol!
I'll be with you in every lesson. In the interactive version I can also be your teacher: open «Class with Sol» from any lesson.

© 2026 Estalkin José · Interactive Spanish Books · interactivespanishbooks.com. For personal and classroom use.

Contents

Module 6

26 Coloquial y formal — *Informal and formal*

27 ¡Qué bien, otra vez lluvia! — *Irony*

28 Frases hechas — *Set phrases*

29 ¡Anda! ¡Cómo no! — *Exclamations and reactions*

30 Lo que no se dice — *What goes unsaid*

Module 7

31 ¿Me explico? — *Do you see what I mean?*

32 Me lo comí todo — *Sounding natural*

33 El cual, cuyo, lo que

34 Tú, usted, vos

35 Un mensaje, cinco registros — *One message, five registers*

Module 8

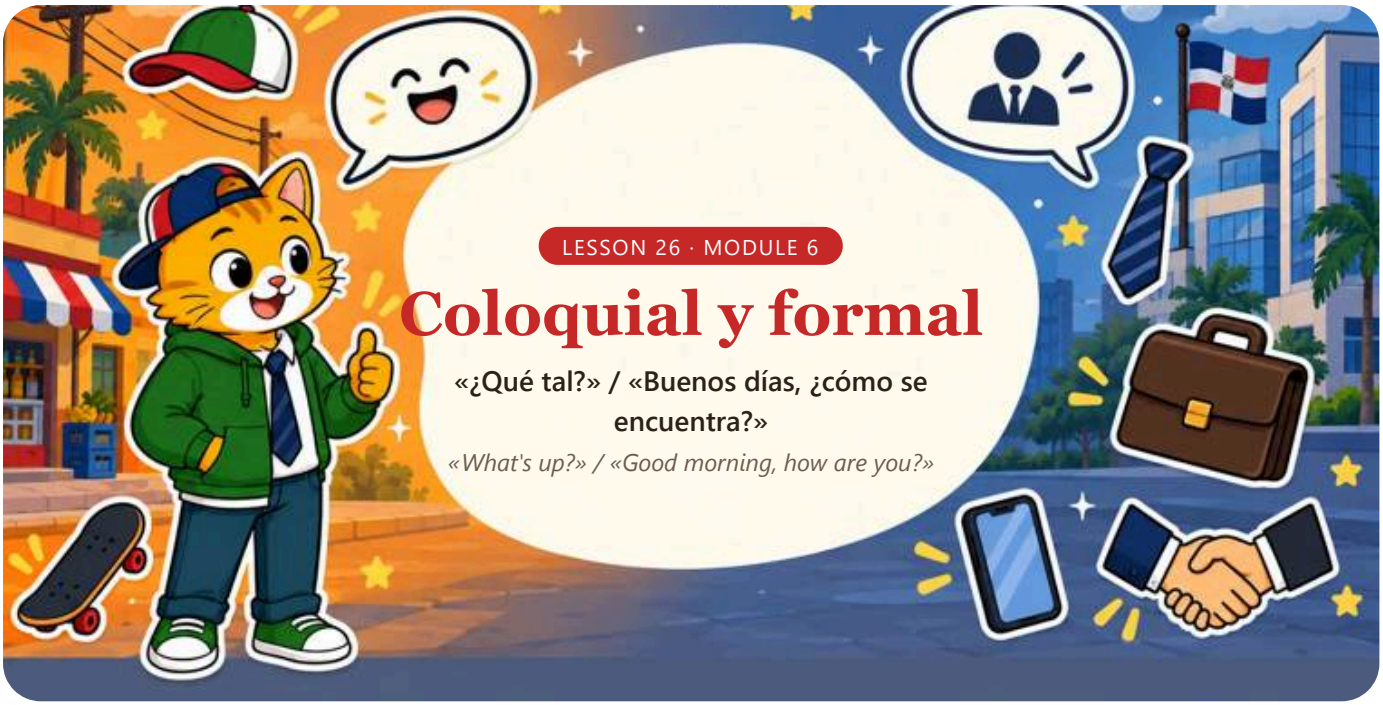
36 ¿Qué puedo mejorar? — *What can I improve?*

37 Sostengo que… — *Defending a proposal*

38 Lo más importante es… — *The most important thing is…*

39 Apertura, desarrollo, cierre — *Opening, body, closing*

40 Buena pregunta — *Good question: handling tough questions*



LESSON 26 · MODULE 6

Coloquial y formal

«¿Qué tal?» / «Buenos días, ¿cómo se encuentra?»

«What's up?» / «Good morning, how are you?»

Informal and formal · *Registro coloquial vs. formal (Gramática: marcadores coloquiales, fórmulas de cortesía y variación de registro | Uso: adaptarse al contexto)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

klk / ¿qué lo que?	what's up? = ¿qué tal?, ¿qué pasa?	—¡Klk, mi helmano! —Tranquilo, ¿y tú? —What's up, bro! —Chilling, and you?
dime / dime a ver	tell me, what's up = cuéntame, dime	—Klk. —Dime a ver. —What's up. —Tell me.
permiso	excuse me = con permiso	Permiso, voy a pasar. Excuse me, coming through.

Estoy molido / Estoy muy cansado



Estoy molido. I'm worn out.

Estoy muy cansado. I'm very tired.

La misma idea

Coloquial

- ¿Qué tal? ¿Qué hay? What's up?
- Estoy molido. I'm beat.
- ¡Qué pasada! Awesome!
- Me largo. I'm off.

Formal



- Buenos días, ¿cómo está usted? Good morning, how are you?
- Estoy muy cansado. I'm very tired.
- Es impresionante. It's impressive.
- Con su permiso, me retiro. Excuse me, I'll take my leave.

Qué cambia con el registro

tratamiento

tú ↔ usted

léxico

palabras coloquiales ↔ estándar

sintaxis

frases cortas y elipsis ↔ frases completas y conectores

cortesía



¡Pásame eso! ↔ ¿Sería tan amable de pasármelo?

Pregunta para ti



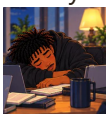
- Si un amigo te dice «klk», ¿qué le contestas? If a friend says «klk» to you, what do you answer?

Le digo...

1. ¿Qué registro?

Choose the formal equivalent.

1. «Estoy molido.» →



(a) Estoy muy cansado. (b) Estoy roto. (c) Estoy fatal.

2. «Me largo.» →



(a) Con su permiso, me retiro. (b) Chao. (c) Me voy ya.

3. «¡Pásame la sal!» →



(a) ¿Sería tan amable de pasarme la sal? (b) ¡La sal! (c) Dame la sal ya.

4. «¡Qué pasada!» →



(a) Es impresionante. (b) ¡Qué fuerte! (c) ¡Guau!

Cambio de registro

Cuenta la misma noticia a un amigo y luego a tu jefe. Tell the same news to a friend and then to your boss.

- Te vas de vacaciones dos semanas. You're going on holiday for two weeks.
- Has tenido un accidente con el carro. You've had a car accident.
- Vas a cambiar de trabajo. You're going to change jobs.
- Te has enamorado. You've fallen in love.

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- ¿qué tal?, ¿qué pasa? what's up?
- cuéntame, dime tell me, what's up
- con permiso excuse me

En RD

- Klk, ¿qué hay para hoy? What's up, what's the plan for today?
- Dime, ¿a qué hora llegas? Tell me, what time do you arrive?
- Permiso, ¿me deja pasar? Excuse me, can I get through?

Dos llamadas (1/3)

¿Qué tal? ¿Vamos a la playa mañana?
What's up? Beach tomorrow?





¡Dale! Paso por ti a las diez.
Sure! I'll pick you up at ten.



(Después, al banco:) Buenos días. Quisiera información sobre una cuenta de ahorros.
(Later, to the bank:) Good morning. I'd like information about a savings account.

(Empleado:) Con mucho gusto. ¿Me permite su documento?
(Clerk:) With pleasure. May I have your ID?





Por supuesto, aquí tiene. ¿Qué requisitos hay para abrirla?
Of course, here you are. What are the requirements to open it?

Dos llamadas (2/3)

Solo el documento y un depósito inicial de mil pesos.
Just your ID and an initial deposit of one thousand pesos.





¿Y cobran alguna comisión por mantenimiento?
And do you charge any maintenance fee?

No, siempre que el saldo no baje de ese mínimo.
No, as long as the balance doesn't drop below that minimum.





Entendido. ¿Podría abrirla hoy mismo?
Understood. Could I open it today?

Desde luego. Le ruego que firme aquí y aquí.
Certainly. Please sign here and here.



Dos llamadas (3/3)



Listo. Le agradezco mucho su amabilidad.
Done. Thank you very much for your kindness.

A usted. Que tenga un buen día.
Thank you. Have a good day.





(Después, a su amigo:) Ya abrí la cuenta. ¡Mañana a la playa!
(Later, to his friend:) I've opened the account. Beach tomorrow!

(Amigo:) ¡Así me gusta! A las diez te espero.
(Friend:) That's what I like! I'll wait for you at ten.



2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué le propone su amigo a Sol?
   (a) Ir a la playa mañana (b) Ir al banco juntos (c) Cenar esta noche
2. ¿A qué hora pasará Sol a buscar a su amigo?
   (a) A las diez (b) A las dos (c) A las doce
3. ¿Qué información pide Sol en el banco?
   (a) Sobre una cuenta de ahorros (b) Sobre un préstamo (c) Sobre una tarjeta de crédito
4. ¿Qué le pide el empleado a Sol?
   (a) Su documento (b) Su número de teléfono (c) Dinero en efectivo

Pregunta para ti



- «Dime» o «dime a ver» es saludo en RD. ¿Qué saludo de tu idioma no tiene sentido si lo traduces? «Dime» is a greeting in the DR. Which greeting in your language makes no sense if you translate it?

¿Y al revés?

Dos conversaciones

Pides un favor: primero a tu hermano y luego a tu casero. You ask for a favour: first from your brother and then from your landlord.

Tú: el que pide

- Con tu hermano: informal y directo. With your brother: informal and direct.
- Con el casero: formal y cortés. With the landlord: formal and polite.
- Nota la diferencia. Notice the difference.

Profesor: hermano y casero

- Como hermano: bromea. As brother: joke around.
- Como casero: pon pegas. As landlord: raise objections.
- Acepta al final. Accept in the end.

Hablemos



- ¿Cómo dices «estoy molido» en un contexto formal? How do you say "I'm beat" in a formal context?
  ¿Y en tu idioma?
- ¿Cambias mucho tu forma de hablar según con quién estás? Do you change your way of speaking a lot depending on who you're with?
  ¿Con quién eres más formal?
- ¿Qué palabra coloquial dominicana te gusta? Which colloquial Dominican word do you like?
  ¿Cuándo la usarías?
- ¿Te ha pasado usar un registro equivocado? Has it happened to you to use the wrong register?
  ¿Cómo reaccionaron?

Analiza un diálogo



Tarea final: analiza un diálogo real (humor, intención y matices culturales).

- En este diálogo, el humor está en… In this dialogue, the humor lies in…
- La intención real es… The real intention is…
- El registro es… porque… The register is… because…
- Culturalmente, se entiende que… Culturally, it's understood that…

¿Quién habla?

El profesor dice una frase. Tú adivinas quién la dice y a quién. Your teacher says a sentence. You guess who's saying it and to whom.

- «¡Oye! ¿Qué hay?» «Hey! What's up?»
- «Le ruego disculpe las molestias.» «Please accept our apologies for the inconvenience.»
- «Oye, ¿me pasas eso?» «Hey, can you pass me that?»
- Ahora tú. Now you.

Hablemos más



- ¿Es más formal tu país que la República Dominicana? Is your country more formal than the Dominican Republic?
  ¿En qué se nota?
- Cuenta lo mismo a un amigo y a tu banco. Tell the same thing to a friend and to your bank.
  ¿Qué cambia?
- ¿Qué expresión coloquial de tu idioma es intraducible? Which colloquial expression in your language is untranslatable?
  ¿Cómo la explicarías?
- ¿El humor cambia con el registro? Does humor change with register?
  ¿Un ejemplo?

Dos mensajes, una misma noticia

MENSAJE 1, AL GRUPO DE AMIGOS:
¡Gente! Noticia bomba: me dieron el trabajo 🎉
Empiezo el lunes, así que este finde hay que celebrarlo, ¿eh?
Nada, que estoy feliz. ¡Nos vemos el sábado!
MENSAJE 2, A LA EMPRESA:
Estimada señora Pérez:
Le agradezco sinceramente la confianza depositada en mí.
Me complace confirmarle que acepto el puesto ofrecido.
Tal como acordamos, me incorporaré el próximo lunes a las ocho.
Quedo a su disposición para cualquier trámite previo.
Reciba un cordial saludo,
Laura Méndez

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. Laura ha conseguido un trabajo. T F
2. El mensaje a la empresa usa emojis. T F
3. Laura empieza el lunes. T F
4. Los dos mensajes tienen el mismo tono. T F
5. ¿Qué cambia entre los dos mensajes?
   (a) El tono, el saludo y el vocabulario (b) La noticia (c) El día de inicio
6. ¿Qué expresión formal equivale a «estoy feliz»?
   (a) Me complace (b) Noticia bomba (c) Nada, que
7. ¿Qué propone a sus amigos?
   (a) Celebrarlo el fin de semana (b) Ir a la empresa (c) Llamarla el lunes



LESSON 27 · MODULE 6

¡Qué bien, otra vez lluvia!

¡Genial, justo lo que necesitaba: otro apagón!

Great, just what I needed: another blackout!

Irony · *Intención no literal (Gramática: estructuras de ironía, sarcasmo y doble sentido | Uso: interpretar intención comunicativa*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

tú ta feo pa la foto	dream on, no way = ni lo sueñes, de ninguna manera	—Bro, necesito que me prestes cien dólares. —Tú ta feo pa la foto. —Bro, I need you to lend me a hundred dollars. —Dream on.
en tu mente de cacaíto	only in your head = eso solo lo crees tú	¿Que ella te quiere? En tu mente de cacaíto. She likes you? Only in your head.
¡qué va!	no way! = para nada, ni hablar	—¿Tú vas a ir? —¡Qué va! —Are you going? —No way!

¡Qué día tan bonito!



«¡Qué día tan bonito!» What a lovely day! (what is said)

= ¡Qué día tan feo! = What an awful day! (what is meant)

Literal e irónico

Lo que se dice



- ¡Qué bien! How nice!
- ¡Muy bonito! Very nice!
- Tú siempre tan puntual. Always so punctual.

Lo que se quiere decir

- ¡Qué mal! How awful!
- Eso está muy mal. That's very wrong.
- Siempre llegas tarde. You're always late.

Pistas de ironía

contexto contrario

Llueve a mares y alguien dice: «¡Qué día tan bonito!»

exageración



«Solo me esperaste tres horas, no pasa nada.»

entonación y gesto

Tono alargado, ojos en blanco, sonrisa torcida.

doble sentido



«Está muy verde» (fruta / persona sin experiencia).

Pregunta para ti



- La ironía de «en tu mente de cacaíto»: ¿por qué es difícil entender la ironía en otro idioma? The irony of «only in your head»: why is irony hard to understand in another language?

¿Un ejemplo de tu idioma?

1. ¿Qué quiere decir?

Choose the real meaning.

1. Llegas dos horas tarde. «¡Qué puntual!»



(a) Llegas muy tarde. (b) Eres puntual. (c) Me alegro.

2. Se daña el carro. «¡Perfecto, lo que faltaba!»



(a) Es un problema más. (b) Todo va bien. (c) Es perfecto.

3. «El nuevo está todavía muy verde.»



(a) Tiene poca experiencia. (b) Está enfermo. (c) Lleva ropa verde.

4. ¿Qué ayuda a detectar la ironía?



(a) el contexto y la entonación (b) la ortografía (c) el volumen

¿Lo dice en serio?

El profesor dice frases. Tú decides si es ironía y qué quiere decir de verdad. Your teacher says sentences. You decide if it's irony and what it really means.

- «¡Qué bien, otra vez lluvia!» «Great, rain again!»
- «Tú siempre tan puntual…» (a alguien que llega tarde) «Always so punctual…» (to someone who's late)
- «Me encanta esperar dos horas.» «I love waiting two hours.»
- Ahora tú dices frases irónicas. Now you say ironic sentences.

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- ni lo sueñes, de ninguna manera dream on, no way
- eso solo lo crees tú only in your head
- para nada, ni hablar no way!

En RD

- —Bro, necesito que me prestes cien dólares. —Tú ta feo pa la foto. —Bro, I need you to lend me a hundred dollars. —Dream on.
- ¿Que ella te quiere? En tu mente de cacaíto. She likes you? Only in your head.
- —¿Te cansaste? —¡Qué va! —Did you get tired? —No way!

El lunes (1/3)



¿Qué tal el fin de semana?
How was the weekend?

Maravilloso: se fue la luz, llovió y se me rompió el celular.
Wonderful: the power went out, it rained and my phone broke.





¡Vaya, qué suerte la tuya!
Wow, lucky you!

Sí, sí, una suerte increíble. Estoy encantado.
Yeah, yeah, incredible luck. I'm thrilled.





¿Y el trabajo qué tal? ¿Otro día de ensueño?
And how's work? Another dream day?

El lunes (2/3)

Uf, ni te cuento. Mi jefe, tan simpático como siempre.
Ugh, don't ask. My boss, as charming as ever.



Me imagino. ¿Te volvió a felicitar delante de todos?
I can imagine. Did he congratulate you in front of everyone again?

Sí, por llegar dos minutos tarde. Un detalle por su parte.
Yes, for arriving two minutes late. Very thoughtful of him.



Ja, ja. Bueno, por lo menos hoy no llueve.
Ha ha. Well, at least it's not raining today.

Espera, que todavía es temprano.
Wait, it's still early.

El lunes (3/3)



Venga, en serio: ¿quieres que almorcemos juntos?
Come on, seriously: do you want to have lunch together?

En serio, eso sí me alegraría el día.
Seriously, that really would make my day.



Pues a la una en la cafetería de siempre.
Then at one at the usual café.

Allí estaré. Si no se me cae el techo encima, claro.
I'll be there. If the roof doesn't fall on me, of course.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué le pregunta su amigo a Sol?
   (a) Qué tal el fin de semana (b) Qué hora es (c) Dónde vive
2. ¿Qué se le rompió a Sol?
   (a) El celular (b) El carro (c) La computadora
3. ¿Qué más pasó ese fin de semana?
   (a) Se fue la luz y llovió (b) Ganó un premio (c) Fue a la playa
4. ¿Cómo fue realmente el fin de semana de Sol?
   (a) Muy malo (b) Maravilloso (c) Tranquilo y normal

Pregunta para ti



- ¿Qué le pedirías a un amigo para que te conteste «tú ta feo pa la foto»? What would you ask a friend for to get the answer «dream on»?

Le pediría que me prestara...

Ironía y cultura

¿Se entiende igual la ironía en todas partes? Argumenta. Is irony understood the same way everywhere? Argue your case.

- La ironía es difícil en otro idioma. Irony is difficult in another language.
- En los mensajes escritos la ironía causa problemas. Irony causes problems in written messages.
- Hay culturas más irónicas que otras. Some cultures are more ironic than others.
- El sarcasmo es una forma de agresión. Sarcasm is a form of aggression.

Hablemos



- ¿Usas mucho la ironía? Do you use irony a lot?
  ¿Te la entienden siempre?
- ¿Cómo se nota que alguien está siendo irónico? How can you tell someone is being ironic?
  ¿Tono, gesto, contexto?
- Di algo irónico sobre el tiempo de hoy. Say something ironic about today's weather.
  ¿Qué quieres decir en realidad?
- ¿Es fácil entender la ironía en otro idioma? Is it easy to understand irony in another language?
  ¿Te ha confundido alguna vez?

Interpreta



Explica una frase irónica:

- Cuando alguien dice «...», en realidad quiere decir... When someone says «...», they really mean...
- Se nota que es irónico porque... You can tell it's ironic because...
- En mi cultura, la ironía... In my culture, irony...

Reacciona con ironía

Reacciona a cada situación con ironía. El profesor responde. React to each situation with irony. Your teacher responds.

- Tu vuelo se retrasa seis horas. Your flight is delayed six hours.
- Tu amigo te regala un calendario del año pasado. Your friend gives you last year's calendar.
- Se va la luz en mitad de la final. The power goes out in the middle of the final.
- Tu compañero se come tu almuerzo. Your colleague eats your lunch.

Cultura: El humor dominicano

Chercha, exageración y doble sentido · Banter, exaggeration and double meanings

El humor funciona por exageración y por acumulación: se estira la situación hasta lo absurdo y se deja que el otro remate. La chercha, el relajo entre amigos, es un valor social: donde no hay chercha, algo va mal.

Cuidado con dos cosas: el «ajá» mientras hablas significa «te escucho», no «estoy de acuerdo»; y muchas frases se dicen con segundas, así que el tono importa más que las palabras.

Hablemos más



- ¿Hay culturas más irónicas que otras? Are some cultures more ironic than others?
  ¿Y la tuya?
- ¿La ironía puede ofender? Can irony offend?
  ¿Cuándo?
- ¿Qué humorista hispano conoces? Which Hispanic comedian do you know?
  ¿Usa la ironía?
- El profesor dice algo irónico. ¿Qué significa de verdad? The teacher says something ironic. What does it really mean?
  ¿Cómo lo supiste?

Reseña irónica de un hotel · Parte 1

★☆☆☆☆ «Una experiencia inolvidable», por Roberto M. Si buscan aventura, este es su hotel. La habitación con «vista al mar» tenía una vista espectacular… del estacionamiento. El aire acondicionado funcionaba de maravilla: hacía el mismo calor dentro que fuera. El desayuno, todo un lujo: pan del día anterior y café de ayer. La piscina era muy original, sin una gota de agua. El personal, siempre tan atento, tardó solo tres horas en traer toallas.

Reseña irónica de un hotel · Parte 2

Por las noches disfrutamos de música en vivo gratis: la fiesta del vecino hasta las cuatro. Lo del wifi «de alta velocidad» fue mi parte favorita: tardé una hora en abrir un correo. Eso sí, el precio fue justo: solo el doble de lo que anunciaban. Ni que decir tiene que volveré… cuando las vacas vuelen. Respuesta del

hotel: «Lamentamos su experiencia. Le ofrecemos un descuento en su próxima visita». Respuesta de Roberto: «Qué generosos. Prefiero dormir en la playa».

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. La habitación daba al estacionamiento. T F
2. La piscina estaba llena. T F
3. El hotel ofrece un descuento. T F
4. Roberto piensa volver pronto. T F
5. ¿Le gustó el hotel?
   (a) No, la reseña es irónica (b) Sí, muchísimo (c) No lo dice
6. ¿Qué significa «cuando las vacas vuelen»?
   (a) Nunca (b) Pronto (c) En verano
7. ¿Qué era la «música en vivo»?
   (a) La fiesta del vecino (b) Un concierto del hotel (c) La radio



LESSON 28 · MODULE 6

Frases hechas

No le des más vueltas: a lo hecho, pecho.

Don't overthink it: what's done is done.

Set phrases · *Lenguaje natural (Gramática: expresiones idiomáticas, frases hechas y colocaciones | Uso: entender habla real*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

echar pa'lante	to push forward = seguir adelante	Hay que echar pa'lante como sea. You've got to push forward no matter what.
hacerse el loco	to play dumb = fingir que no se entera	Él sabía, pero se hizo el loco. He knew, but he played dumb.
buscársela	to hustle, to get by = ganarse la vida como sea	Él se la busca vendiendo en la calle. He gets by selling on the street.

Frases hechas frecuentes

a lo hecho, pecho
what's done is done

costar un ojo de la cara
to cost an arm and a leg

estar en las nubes
to be daydreaming

meter la pata
to put your foot in it

tomar el pelo
to pull someone's leg

no tener pelos en la lengua
to be outspoken

echar una mano
to lend a hand

hablar por los codos
to talk nonstop

ser pan comido
to be a piece of cake

Colocaciones naturales

tomar una decisión to make a decision	**echar de menos** to miss	**dar un paseo** to take a walk	**poner en marcha** to launch
sacar conclusiones to draw conclusions	**correr un riesgo** to take a risk		

15 frases hechas más

To sound natural in a conversation.

Opinar y reaccionar

- a mí me da igual I don't mind
- no tiene ni pies ni cabeza it makes no sense
- es pan comido it's a piece of cake
- me suena a chino it's all Greek to me
- no es para tanto it's not a big deal

Situaciones

- estar a la vuelta de la esquina to be just around the corner
- costar un ojo de la cara to cost an arm and a leg
- meter la pata to put your foot in it
- tomar el pelo to pull someone's leg
- llover a cántaros to rain cats and dogs

Personas

- ser un pan de Dios to be a good soul
- ser la oveja negra to be the black sheep
- ser uña y carne to be inseparable
- estar como pez en el agua to feel at home
- no tener pelos en la lengua to speak your mind

1. ¿Qué significa?

Choose the meaning.

1. «Metí la pata en la reunión.»



(a) Dije algo inoportuno. (b) Me caí. (c) Llegué tarde.

2. «Ese examen fue pan comido.»



(a) Fue muy fácil. (b) Fue muy largo. (c) Había comida.

3. «Me estás tomando el pelo.»



(a) Me estás engañando en broma. (b) Me cortas el pelo. (c) Me ayudas.

4. «Habla por los codos.»



(a) Habla muchísimo. (b) Habla con gestos. (c) No habla.

Pregunta para ti



- ¿Quién te ayuda a echar pa'lante? Who helps you keep going forward?

Me ayuda...

Frases hechas

Usa cada frase hecha en una anécdota personal. Use each set phrase in a personal anecdote.

- estar hasta las narices to be fed up
- meter la pata to put your foot in it
- costar un ojo de la cara to cost an arm and a leg
- no tener pelos en la lengua to not mince your words

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- seguir adelante to push forward
- fingir que no se entera to play dumb
- ganarse la vida como sea to hustle, to get by

En RD

- Perdió el trabajo, pero echó pa'lante. He lost his job, but he pushed forward.
- Se hizo el loco con la deuda. He played dumb about the debt.
- Me la busco vendiendo dulces. I get by selling sweets.

Después de la cena (1/3)



Creo que metí la pata con tu jefe.
I think I put my foot in it with your boss.

Bah, a lo hecho, pecho. Él tampoco tiene pelos en la lengua.
Bah, what's done is done. He's outspoken too.





¿Seguro? La cena me costó un ojo de la cara para quedar bien.
Sure? The dinner cost me an arm and a leg to make a good impression.

¡Te estoy tomando el pelo! Le caíste genial.
I'm pulling your leg! He loved you.





¡Qué susto me diste! Casi me da algo.
What a fright you gave me! I nearly had a fit.

Después de la cena (2/3)

Es que te lo tomas todo a pecho.
It's just that you take everything to heart.





¿Y qué dijo exactamente de mí?
And what exactly did he say about me?

Que eres muy buena gente y que tienes don de palabra.
That you're a really good person and have a way with words.





¡Menos mal! Me quitas un peso de encima.
Thank goodness! That's a weight off my shoulders.

Hasta quiere que vayas a su fiesta del sábado.
He even wants you to come to his party on Saturday.



Después de la cena (3/3)



Esta vez no pienso abrir la boca más de la cuenta.
This time I won't say more than I should.

Ja, ja. Tú sé tú misma y ya está.
Ha ha. Just be yourself and that's it.





Vale, pero si meto la pata otra vez, me rescatas.
OK, but if I put my foot in it again, you rescue me.

Trato hecho. Para eso están los amigos.
Deal. That's what friends are for.



2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Con quién cree la amiga que metió la pata?
   (a) Con el jefe de su amigo (b) Con su propia madre (c) Con el camarero
2. ¿Cómo es el jefe, según su amigo?
   (a) Dice lo que piensa sin rodeos (b) Es muy tímido (c) Casi no habla
3. ¿Cuánto le costó la cena a ella?
   (a) Muchísimo dinero (b) Muy poco (c) Nada, pagó el jefe
4. ¿Qué impresión le causó ella al jefe, en realidad?
   (a) Le cayó muy bien (b) Le cayó fatal (c) No se acordaba de ella

Pregunta para ti



- ¿Cuándo te haces el loco o la loca? When do you play dumb?

Me hago el loco cuando...

¿Qué significa?

El profesor usa una frase hecha en contexto. Tú deduces el significado. Your teacher uses a set phrase in context. You work out the meaning.

- «Se me fue el santo al cielo.» «I completely forgot what I was going to say.»
- «Eso es pan comido.» «That's a piece of cake.»
- «Le tomó el pelo.» «He pulled her leg.»
- ¿Existe algo igual en tu idioma? Is there something similar in your language?

Hablemos



- ¿Cuándo metiste la pata por última vez? When did you last put your foot in it?
  ¿Cómo lo arreglaste?
- ¿Qué te costó un ojo de la cara? What cost you an arm and a leg?
  ¿Valió la pena?
- ¿Qué es pan comido para ti? What is a piece of cake for you?
  ¿Y qué te cuesta un mundo?
- ¿Conoces a alguien que no tiene pelos en la lengua? Do you know someone who doesn't mince words?
  ¿Te gusta eso?

Usa frases hechas



Cuenta anécdotas con frases hechas:

- Una vez metí la pata cuando… Once I put my foot in it when…
- … me costó un ojo de la cara. … cost me an arm and a leg.
- Para mí, … es pan comido. For me, … is a piece of cake.

Expresiones intraducibles

Pregúntale al profesor y después contesta tú. Ask your teacher and then answer yourself.

- ¿Qué frase hecha dominicana es más difícil de traducir? Which Dominican set phrase is hardest to translate?
- ¿Cuál usas más? Which one do you use most?
- ¿Qué expresión de tu idioma te gustaría que existiera en español? Which expression from your language would you like to exist in Spanish?
- ¿Te ha pasado algún malentendido por una expresión? Have you had a misunderstanding because of an expression?

RD Cultura: Refranes dominicanos

La sabiduría que se dice en una línea · Wisdom delivered in one line

El refrán no adorna la conversación: la cierra. Cuando alguien te suelta uno, normalmente está dando por terminada la discusión.

Muchos son compartidos con toda Hispanoamérica, pero la entonación y el momento en que se sueltan son muy de aquí. Y casi siempre se dice solo la primera mitad: la otra se da por sabida.

Hablemos más



- ¿Te han tomado el pelo alguna vez? Has anyone ever pulled your leg?
  ¿Cómo?
- ¿Qué frase hecha de tu idioma te encanta? Which idiom in your language do you love?
  ¿Hay una igual en español?
- ¿Cuándo dices «a lo hecho, pecho»? When do you say "what's done is done"?
  ¿Un ejemplo?
- Cuenta una anécdota con tres frases hechas. Tell an anecdote with three idioms.
  ¿Cuál suena más natural?

Consultorio sentimental

CARTA DE ANDRÉS:
Querida Elena: estoy hecho un lío. Mi mejor amigo sale con la chica que me gusta.
No quiero meter la pata, pero me muero de celos.
Él no sabe nada; nunca me atreví a dar el paso.
¿Debo decírselo o hago de tripas corazón y me callo?
RESPUESTA DE ELENA:
Querido Andrés: a lo hecho, pecho. Si no diste el paso, no puedes echarle la culpa a nadie.
Eso sí, no te lo guardes: hablar con tu amigo te quitará un peso de encima.
No se trata de buscarle tres pies al gato, sino de ser sincero.
Y date tiempo: lo que hoy parece el fin del mundo mañana será agua pasada.
Un abrazo, Elena
¿Tienes un problema? Escríbenos a consultorio@revista.do

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. El amigo de Andrés sale con la chica. T F
2. Andrés ya le dijo a la chica lo que siente. T F
3. Elena le aconseja hablar con su amigo. T F
4. Elena cree que el problema durará siempre. T F
5. ¿Qué le aconseja Elena?
   (a) Hablar con sinceridad con su amigo (b) Romper la amistad (c) Olvidarlo sin decir nada
6. ¿Qué significa «estar hecho un lío»?
   (a) Estar confundido (b) Estar enfermo (c) Estar feliz
7. ¿Qué significa «será agua pasada»?
   (a) Ya no tendrá importancia (b) Va a llover (c) Será peor



LESSON 29 · MODULE 6

¡Anda! ¡Cómo no!

—¿Me prestas el carro? —¡Anda ya! ¡Ni que fuera tuyo!

—Can I borrow the car? —Come off it! As if it were yours!

Exclamations and reactions · *Matices expresivos (Gramática: interjecciones y marcadores expresivos como anda, cómo no, ni que... | Uso: captar emociones)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

¡ofréscome!	good heavens! = ¡Dios mío!	¡Ofréscome! ¿Y eso cómo pasó? Good heavens! How did that happen?
¡mierquina!	shoot! (softened swear) = ¡caramba!	Mierquina, mejor vámonos pa'l monte más tarde a coger aire. Shoot, let's head out to the country later to get some air.
¡ay, Dios mío!	oh my God! = exclamación de susto o cansancio	¡Ay, Dios mío, se fue la luz otra vez! Oh my God, the power went out again!

Interjecciones y marcadores

¡Anda! · sorpresa
Wow!

¡Anda ya! · incredulidad
Come off it!

¡Cómo no! · aceptación / ironía
Of course!

¡Ni que...! · rechazo (+ imp. subj.)
As if...!

¡Vaya! · sorpresa, pena
Oh dear! / Wow!

¡Uf! · cansancio, alivio
Phew!

¡Ojo! · advertencia
Watch out!

¡Venga! · ánimo, prisa
Come on!

¡Qué va! · negación
No way!

«Ni que» + imperfecto de subjuntivo

rechazo con ironía



¡Ni que fuera millonario!

exageración



¡Ni que hubieras visto un fantasma!

Pregunta para ti



- ¿Qué exclamaciones usaban tus abuelos que hoy suenan antiguas, como «¡ofréscome!»?
  Which exclamations did your grandparents use that sound old-fashioned today, like «good heavens!»?

¿Las usas tú?

1. ¿Qué expresa?

Choose the emotion.

1. «¡Anda! ¡Qué sorpresa verte aquí!»



(a) sorpresa (b) enfado (c) cansancio

2. «¡Uf, por fin terminamos!»



(a) alivio (b) sorpresa (c) rechazo

3. «¡Ni que fuera tu criado!»



(a) rechazo (b) alegría (c) aceptación

4. «¡Ni que ___ visto un fantasma!» (tú)



(a) hubieras (b) has (c) habías

¡Anda!

Reacciona a cada noticia con una interjección y explica tu emoción. React to each piece of news with an interjection and explain your emotion.

- «Me ha tocado la lotería.» «I've won the lottery.»
- «¿Me ayudas con la mudanza?» → ¡Cómo no! «Will you help me move?» → Of course!
- «Se casa tu ex.» «Your ex is getting married.»
- «He suspendido otra vez.» «I've failed again.»

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- ¡Dios mío! good heavens!
- ¡caramba! shoot! (softened swear)
- exclamación de susto o cansancio oh my God!

En RD

- ¡Ofréscome! ¿Y eso cómo pasó? Good heavens! How did that happen?
- Mierquina, mejor vámonos pa'l monte más tarde a coger aire. Shoot, let's head out to the country later to get some air.
- ¡Ay, Dios mío, qué tapón! Oh my God, what traffic!

En la oficina (1/3)



¿Puedes quedarte hasta las nueve hoy?
Can you stay until nine today?

¡Uf! ¿Otra vez?
Phew! Again?





¡Venga, que es la última vez!
Come on, it's the last time!

¡Anda ya! ¡Ni que no te conociera!
Come off it! As if I didn't know you!





Bueno, bueno... mañana sales temprano.
OK, OK... tomorrow you leave early.

En la oficina (2/3)

¡Cómo no! Trato hecho.
Of course! Deal.



Y el viernes, si terminamos el proyecto, invito yo a almorzar.
And on Friday, if we finish the project, lunch is on me.

¡Anda! ¿Tú invitando? Eso hay que verlo.
Well! You paying? That I've got to see.



¡Oye, que yo soy muy generosa!
Hey, I'm very generous!

¡Ya, ya! Como el año pasado, que al final pagamos a medias.
Sure, sure! Like last year, when we ended up splitting it.

En la oficina (3/3)



¡Ay, qué memoria tienes! Esta vez va en serio.
Oh, what a memory you've got! This time I mean it.

Bueno, bueno. ¿Y adónde vamos?
OK, OK. And where are we going?



Donde tú quieras. ¡Faltaría más!
Wherever you like. Of course!

¡Uy, no digas eso, que elijo el más caro!
Ooh, don't say that, or I'll pick the most expensive one!



¡Ni se te ocurra! Bueno... ya veremos.
Don't you dare! Well... we'll see.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué le pide la jefa al muchacho?
   (a) Que se quede hasta las nueve (b) Que llegue temprano (c) Que trabaje el domingo
2. ¿Es la primera vez que se lo pide?
   (a) No, ya se lo ha pedido otras veces (b) Sí, es la primera vez (c) Sí, y no lo volverá a pedir
3. ¿Qué le ofrece la jefa a cambio?
   (a) Salir temprano mañana (b) Más dinero (c) Un día libre el viernes
4. ¿Acepta el muchacho al final?
   (a) Sí, acepta el trato (b) No, se niega (c) No, se va a casa

Pregunta para ti



- ¿Por qué inventamos palabras como «mierquina» para suavizar las groserías? Why do we invent words like «shoot» to soften swear words?

¿Cuáles usas tú?

Conversación con emoción

Un amigo te cuenta su fin de semana increíble. A friend tells you about his amazing weekend.

Tú: el que escucha

- ¡Anda ya! Get away!
- ¡No me digas! You don't say!
- ¡Ni que fueras millonario! As if you were a millionaire!

Profesor: el que cuenta

- Cuenta algo exagerado. Tell something exaggerated.
- Añade detalles increíbles. Add incredible details.
- Al final confiesa la verdad. In the end, confess the truth.

Hablemos



- ¿Qué dices cuando te piden trabajar el domingo? What do you say when asked to work on Sunday?
  ¿Uf, anda ya…?
- ¿Cómo reaccionas ante una buena noticia inesperada? How do you react to unexpected good news?
  ¿Qué interjección usas?
- ¿Qué interjecciones dominicanas conoces? Which Dominican interjections do you know?
  ¿Cuándo se usan?
- Alguien exagera: «Trabajo veinte horas al día». ¿Qué le dices? Someone exaggerates: "I work twenty hours a day." What do you say?
  ¿Ni que fueras…?

Reacciona



Reacciona con interjecciones:

- Te dicen que ganaste la lotería: ¡...! You're told you won the lottery: ...!
- Te piden trabajar el domingo: ¡...! You're asked to work on Sunday: ...!
- Terminas un examen difícil: ¡...! You finish a hard exam: ...!
- Alguien exagera: ¡Ni que...! Someone exaggerates: As if...!



La galería

Imagina qué se dicen estas personas. Pon interjecciones a la conversación. Imagine what these people are saying. Add interjections to the conversation.

- ¡Ay, qué bueno verte! Oh, how good to see you!
- ¡Vaya! Wow!
- ¡Uf, qué calor! Phew, it's hot!
- ¿Qué interjecciones usas en tu idioma? What interjections do you use in your language?

Hablemos más



- ¿Qué interjección de tu idioma no tiene traducción? Which interjection in your language has no translation?
  ¿Qué expresa?
- ¿Eres expresivo al hablar? Are you expressive when you speak?
  ¿Y en español?
- ¿Qué dices al terminar un examen difícil? What do you say after finishing a hard exam?
  ¿Y si te fue mal?
- Reacciona a tres noticias que te cuenta el profesor. React to three pieces of news the teacher tells you.
  ¿Cuál te sorprendió más?

Chat de la familia: la sorpresa

Sofía: Familia, tengo una noticia… ¡me caso en diciembre! 💍
Mamá: ¡Ay, Dios mío! ¡No me lo puedo creer! ¡Qué alegría!
Papá: ¡Anda! ¿Y cuándo pensabas decírnoslo? 😄
Sofía: ¡Pues ahora, papá! Me lo pidió anoche.
Tío Luis: ¡Enhorabuena, sobrina! ¡Ya era hora!
Hermano: ¿En diciembre? ¡Uf! Justo cuando tengo exámenes…
Sofía: ¡Ni que te fueras a perder la boda por eso!
Hermano: ¡Que es broma, mujer! ¡Felicidades!
Abuela: ¿Y quién es el muchacho? ¿Es de buena familia?
Mamá: ¡Ay, mamá, cómo eres! Es Carlos, el de siempre.
Abuela: ¡Ah, bueno! Entonces, ¡cómo no! Bendiciones.
Papá: Pues esto hay que celebrarlo. ¡Todos a casa el domingo!

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. Sofía se casa en diciembre. T F
2. La madre reacciona con tristeza. T F
3. El hermano bromea sobre sus exámenes. T F
4. La abuela no conoce a Carlos. T F
5. ¿Cómo reacciona la madre?
   (a) Con mucha alegría (b) Con enfado (c) Con indiferencia
6. ¿Qué expresa «¡Anda!» del padre?
   (a) Sorpresa (b) Enfado (c) Tristeza
7. ¿Qué propone el padre?
   (a) Celebrarlo el domingo en casa (b) Cancelar la boda (c) Esperar a enero



LESSON 30 · MODULE 6

Lo que no se dice

—¿Vienes a la fiesta? —Mañana trabajo temprano.

—Are you coming to the party? —I work early tomorrow.

What goes unsaid · *Pragmática cultural (Gramática: elipsis, implícitos y presuposiciones | Uso: entender lo no dicho)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

horita	later (not now!) = luego, más tarde	Horita te llamo. I will call you later.
si Dio quiere	God willing (said after the plan) = si Dios quiere	Nos vemos mañana, si Dio quiere. See you tomorrow, God willing.
mi amor / mi vida	sweetie (to strangers) = tratamiento cariñoso a desconocidos	Dime, mi amor, ¿qué te sirvo? Tell me, sweetie, what can I get you?

Mañana trabajo temprano = no voy



¿Vienes a la fiesta? Are you coming to the party?

Mañana trabajo temprano. I work early tomorrow. **= No voy.** = I'm not coming. (implied)

Tres fenómenos

elipsis



Se omite lo que se entiende.
What's understood is left out.

—¿Café? —Sí, uno, gracias.

implícito

Se da a entender sin decirlo.
It's implied, not said.

«Mañana trabajo temprano» = no voy.

presuposición



Lo que la frase da por sabido.
What the sentence takes for granted.

«¿Ya dejaste de fumar?» presupone que fumabas.

Implícitos culturales

Lo que se dice



- «Pasa por casa cuando quieras.» «Drop by whenever.»
- «Ahorita voy.» «I'll be right there.»
- «A ver si nos vemos.» «Let's see if we meet.»

Lo que puede significar

- Cortesía; no siempre es una invitación concreta. Politeness; not always a real invitation.
- Puede ser ahora… o bastante más tarde. It can mean now… or much later.
- Despedida amable, sin plan fijo. Friendly goodbye, no fixed plan.

Pregunta para ti



- Si te digo «horita te llamo», ¿cuándo te llamo? If I say «horita te llamo», when do I call you?

Me llamas más tarde.

1. ¿Qué se entiende?

Choose the implied meaning.

1. —¿Te gustó la comida? —Bueno… el postre estaba rico.



(a) La comida no le gustó mucho. (b) Le encantó todo. (c) No comió.

2. —¿Me prestas dinero? —Estoy a fin de mes…



(a) No puede prestarle. (b) Sí, le presta. (c) Le presta mucho.

3. «¿Otra vez llegas tarde?» presupone que…



(a) ya llegó tarde antes (b) nunca llega tarde (c) llegó temprano

4. —¿Vienes? —Estoy cansadísimo.



(a) probablemente no va (b) va seguro (c) va más tarde seguro

Lo que no se dice

El profesor dice una frase. ¿Qué quiere decir de verdad? Your teacher says a sentence. What does he really mean?

- «Hace frío aquí, ¿no?» «It's cold in here, isn't it?»
- «Ya es tarde…» «It's getting late…»
- «Qué bonito tu carro nuevo… debió costarte mucho.» «What a nice new car… it must have cost you a lot.»
- «A ver si quedamos un día.» «We should meet up some time.»

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- luego, más tarde later (not now!)
- si Dios quiere God willing (said after the plan)
- tratamiento cariñoso a desconocidos sweetie (to strangers)

En RD

- Horita paso por tu casa. I'll stop by your house later.
- Si Dios quiere, mañana cobro. God willing, tomorrow I get paid.
- Mi vida, ¿cuánto es el pan? Sweetie, how much is the bread?

Una invitación (1/3)

Pasa por casa cuando quieras, estás en tu casa.
Drop by whenever you like, make yourself at home.





¡Gracias! ¿Mañana a las ocho?
Thanks! Tomorrow at eight?

Eh... mañana tengo un compromiso. Ya te aviso.
Er... tomorrow I have a commitment. I'll let you know.





Ah, entiendo. Era por cortesía.
Oh, I see. It was just politeness.

No, no, de verdad que eres bienvenido. Es que mañana no puedo.
No, no, you really are welcome. It's just that I can't tomorrow.



Una invitación (2/3)



Perdona, es que en mi país «cuando quieras» es literal.
Sorry, in my country «whenever you like» is literal.

Ja, ja. Aquí a veces es solo una forma de ser amable.
Ha ha. Here sometimes it's just a way of being kind.





¿Y cómo sé cuándo es de verdad?
And how do I know when it's for real?

Si te dan día y hora, es de verdad.
If they give you a day and time, it's for real.





Entendido. Entonces, ¿cuándo te viene bien?
Got it. So when would suit you?

Una invitación (3/3)

El domingo a la una. Y no comas antes, que cocino yo.
Sunday at one. And don't eat before, because I'm cooking.





¿Llevo algo?
Shall I bring anything?

Nada, solo ganas de comer.
Nothing, just an appetite.





Eso sí te lo garantizo.
That I can guarantee.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué le dice la vecina al turista?
   (a) Que pase por su casa cuando quiera (b) Que no vuelva a su casa (c) Que la llame mañana
2. ¿Qué propone el turista?
   (a) Ir mañana a las ocho (b) Ir esta noche (c) Ir el domingo
3. ¿Qué responde la vecina?
   (a) Que mañana tiene un compromiso (b) Que sí, a las ocho (c) Que está enferma
4. ¿Qué entiende el turista al final?
   (a) Que la invitación era por cortesía (b) Que la vecina está enfadada
   (c) Que tiene que llevar comida

Pregunta para ti



- ¿Qué vas a hacer el fin de semana, si Dios quiere? What are you going to do on the weekend, God willing?

Voy a..., si Dios quiere.

Choques culturales



¿Qué significa en cada cultura? Comparen. What does it mean in each culture? Compare.

- Decir «ahorita» en la República Dominicana Saying «ahorita» in the Dominican Republic
- Rechazar comida en una casa Refusing food in someone's home
- No contestar un mensaje en todo el día Not answering a message all day
- Preguntar cuánto ganas Asking how much you earn

Hablemos



- ¿Qué significa de verdad «pasa por casa cuando quieras»? What does "drop by anytime" really mean?
  ¿Es igual en tu cultura?
- ¿Has tenido un malentendido cultural? Have you had a cultural misunderstanding?
  ¿Qué pasó?
- ¿Cómo dices que no a una invitación sin decir «no»? How do you decline an invitation without saying "no"?
  ¿Lo entienden?
- ¿Qué frase de cortesía no se debe tomar al pie de la letra? Which courtesy phrase shouldn't be taken literally?
  ¿Y en tu idioma?

Explica lo implícito



Analiza un malentendido cultural:

- Cuando dice «...», en realidad da a entender que... When he says «...», he implies that...
- La frase presupone que... The sentence presupposes that...
- En mi cultura, esto significaría... In my culture, this would mean...

Un malentendido

Cuenta una situación en que no entendiste lo que alguien quería decir. Tell about a situation when you didn't understand what someone meant.

- Me dijo... y yo pensé que... They said... and I thought that...
- En realidad quería decir... They actually meant...
- Me di cuenta cuando... I realised when...
- Desde entonces... Since then...

Hablemos más



- ¿Qué se da a entender con «mañana trabajo temprano»? What is implied by "I work early tomorrow"?
  ¿Lo usas tú?
- ¿Es tu cultura directa o indirecta? Is your culture direct or indirect?
  ¿Un ejemplo?
- ¿Qué implícito dominicano te costó entender? Which Dominican implication was hard for you to understand?
  ¿Cómo lo aprendiste?
- El profesor te invita a algo. Rechaza con cortesía. The teacher invites you to something. Decline politely.
  ¿Ya te aviso...?

Guía para el recién llegado

LO QUE SE DICE Y LO QUE SE QUIERE DECIR: guía para el recién llegado
«Estás en tu casa»: es una fórmula de hospitalidad, no una invitación a mudarte.
«Ya te aviso»: muchas veces significa «probablemente no».
«¿Ya comiste?»: más que una pregunta, es una forma de mostrar cariño.
«Ahorita»: puede ser dentro de cinco minutos... o de cinco horas.
«Nos vemos»: no siempre implica una cita concreta.
«¡Qué bonito tu vestido!»: un cumplido; responde «gracias», no hace falta regalarlo.
Rechazar comida en una visita puede interpretarse como descortesía.
Llegar puntual a una fiesta en casa puede resultar incluso un poco raro.
En el trabajo, en cambio, la puntualidad se valora cada vez más.

Consejo: observa, pregunta con humor y no te lo tomes todo al pie de la letra.
Lo no dicho también comunica.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. «Estás en tu casa» es una fórmula de hospitalidad. T F
2. «Ahorita» siempre significa en cinco minutos. T F
3. Rechazar comida puede ser descortés. T F
4. La guía recomienda tomarlo todo al pie de la letra. T F
5. ¿Qué significa a menudo «ya te aviso»?
   (a) Probablemente no (b) Sí, seguro (c) Mañana
6. ¿Qué es «¿Ya comiste?»?
   (a) Una muestra de cariño (b) Una invitación formal (c) Una queja
7. ¿Qué aconseja la guía?
   (a) Observar y preguntar con humor (b) No hablar con nadie
   (c) Llegar siempre temprano a las fiestas



LESSON 31 · MODULE 7

¿Me explico?

Perdona, creo que no me he explicado bien: lo que quería decir es...

Sorry, I don't think I explained myself well: what I meant was...

Do you see what I mean? · *Evitar malentendidos (Gramática: reformulación, ejemplificación y aclaración | Uso: explicar mejor)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

horita	later (not now!) = luego, más tarde	Horita te llamo. I will call you later.
guagua	bus = autobús	La guagua para Santiago sale a las ocho. The bus to Santiago leaves at eight.
mi amor / mi vida	sweetie (to strangers) = tratamiento cariñoso a desconocidos	Dime, mi amor, ¿qué te sirvo? Tell me, sweetie, what can I get you?

Aclarar y reformular

comprobar



¿Me explico? / ¿Me sigues? / ¿Queda claro?

reformular



Lo que quiero decir es… / O sea… / Mejor dicho…

ejemplificar



Por ejemplo… / Pongamos por caso que…

pedir aclaración



¿Qué quieres decir con…? / ¿Te refieres a…?

Malentendidos frecuentes

Se dice



- «Ahorita» «Right now / later»
- «Estoy embarazada» «I'm pregnant»
- «Estoy constipado» (España) «I have a cold» (Spain)

Se puede entender

- ya mismo… o dentro de un rato immediately… or in a while
- no = «embarrassed» (avergonzado/a) not «embarrassed»
- resfriado, no estreñido a cold, not constipated

Pregunta para ti



- Si te digo «horita te llamo», ¿cuándo te llamo? If I say «horita te llamo», when do I call you?

Me llamas más tarde.

1. Elige

Choose the best reaction.

1. No entiendes una palabra:



(a) ¿Qué quieres decir con eso? (b) No. (c) ¡Qué va!

2. Quieres comprobar que te entienden:



(a) ¿Me explico? (b) ¿Me entiendes o qué? (c) ¡Oye!

3. Tu idea no quedó clara:



(a) Lo que quería decir es… (b) Da igual. (c) Tú no entiendes.

4. «Estoy avergonzada» significa…



(a) I'm embarrassed (b) I'm pregnant (c) I'm sick

Instrucciones por teléfono

Explicas cómo instalar algo a alguien que no entiende de tecnología. You explain how to install something to someone who doesn't understand technology.

Tú: el experto

- ¿Me explico? Am I making myself clear?
- Lo que quiero decir es… What I mean is…
- Por ejemplo… For example…

Profesor: la abuela

- No entiendo nada. I don't understand anything.
- ¿El botón azul o el verde? The blue button or the green one?
- Malinterpreta algo. Misunderstand something.

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- luego, más tarde later (not now!)
- autobús bus
- tratamiento cariñoso a desconocidos sweetie (to strangers)

En RD

- Horita paso por tu casa. I'll stop by your house later.
- Cojo la guagua todos los días. I take the bus every day.
- Mi vida, ¿cuánto es el pan? Sweetie, how much is the bread?

Un malentendido (1/3)



Estoy muy embarazada por lo de ayer.
I'm very «pregnant» about yesterday.

¿Embarazada? ¿Te refieres a que esperas un bebé?
Pregnant? Do you mean you're expecting a baby?





¡No! Lo que quería decir es que tengo vergüenza.
No! What I meant is that I'm embarrassed.

Ah, avergonzada. ¡Qué susto me diste!
Oh, embarrassed. You scared me!





¡Qué vergüenza! O sea, más vergüenza todavía.
How embarrassing! I mean, even more embarrassing.

Un malentendido (2/3)

Ja, ja. No te preocupes, a todos nos pasa.
Ha ha. Don't worry, it happens to all of us.





¿Y por qué estaba avergonzada? Te explico: ayer llamé a tu marido por otro nombre.
And why was I embarrassed? Let me explain: yesterday I called your husband by another name.

¿Cómo que por otro nombre? ¿A qué te refieres exactamente?
What do you mean another name? What exactly do you mean?





Le dije «Pedro» todo el rato, y se llama Pablo.
I called him «Pedro» the whole time, and his name is Pablo.

¡Ah, eso! Él ni se dio cuenta, créeme.
Oh, that! He didn't even notice, believe me.



Un malentendido (3/3)



¿Seguro? Es decir, ¿no se molestó?
Are you sure? I mean, he wasn't bothered?

Para nada. Me explico: a él lo llaman de mil maneras.
Not at all. Let me explain: people call him a thousand different things.





Menos mal. ¡Qué alivio!
Thank goodness. What a relief!

Y lo de «embarazada» se lo voy a contar. Se va a reír muchísimo.
And I'm going to tell him the «embarazada» thing. He'll laugh so much.



2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué palabra usa mal el turista?
   (a) embarazada (b) avergonzada (c) susto
2. ¿Qué entiende la vecina al principio?
   (a) Que espera un bebé (b) Que tiene frío (c) Que se va de viaje
3. ¿Qué quería decir en realidad?
   (a) Que tiene vergüenza (b) Que tiene sueño (c) Que tiene hambre
4. ¿Por qué tiene vergüenza?
   (a) Por algo que pasó ayer (b) Por un examen de mañana (c) Por algo de esta mañana

Pregunta para ti



- ¿Vas al trabajo en guagua, en carro o a pie? Do you go to work by bus, by car or on foot?

Voy en...

Aclara

El profesor malinterpreta lo que dices. Aclara con otras palabras. Your teacher misinterprets what you say. Clarify in other words.

- No, no me refería a eso, sino a... No, I didn't mean that, but...
- Dicho de otra manera... Put another way...
- Me he expresado mal: ... I expressed myself badly: ...
- Para que quede claro... To make it clear...

Hablemos



- ¿Qué falso amigo te ha confundido en español? Which false friend has confused you in Spanish?
  ¿Qué pasó?
- ¿Cómo aclaras algo cuando no te entienden? How do you clarify something when people don't understand you?
  ¿Lo que quería decir es...?
- ¿Has dicho algo que sonó muy diferente a lo que querías? Have you said something that sounded very different from what you meant?
  ¿Cómo reaccionaron?
- ¿Qué palabra dominicana puede causar malentendidos? Which Dominican word can cause misunderstandings?
  ¿Por qué?

Transforma el mensaje



Tarea final: transforma el mismo mensaje en registro formal, informal, académico y profesional.

- Formal: ... Formal: ...
- Informal: ... Informal: ...
- Académico: ... Academic: ...
- Profesional: ... Professional: ...
- ¿Me explico? Lo que quiero decir es... Do you see? What I mean is...

El malentendido más gracioso

Cuenta un malentendido divertido por el idioma. Tell about a funny misunderstanding because of language.

- Quise decir... pero dije... I meant to say... but I said...
- Todos se rieron porque... Everyone laughed because...
- Me explicaron que... They explained to me that...
- Ahora siempre... Now I always...

Hablemos más



- ¿Qué malentendido de una película o serie recuerdas? Which misunderstanding from a movie or series do you remember?
  ¿Cómo se resolvió?
- ¿Preguntas «¿me explico?» a menudo? Do you often ask "do I make myself clear?"
  ¿Qué otras fórmulas usas?
- Di el mismo mensaje en registro formal y en informal. Say the same message in formal and informal register.
  ¿Y en profesional?
- ¿Prefieres aclarar enseguida o dejarlo pasar? Do you prefer to clarify right away or let it go?
  ¿Por qué?

Falsos amigos: guía para no meter la pata

FALSOS AMIGOS: palabras que parecen iguales y no lo son
«Embarazada» no es «embarrassed»: significa que espera un bebé. Di «avergonzada».
«Constipado» no es «constipated»: significa resfriado.
«Actualmente» no es «actually»: significa «en la actualidad». Para «actually», di «en realidad».
«Librería» no es «library»: es una tienda de libros. La «library» es la biblioteca.
«Éxito» no es «exit»: significa «success». La «exit» es la salida.
«Molestar» no es «molest»: significa «bother».
«Recordar» no es «record»: significa «remember». Para «record», di «grabar».
«Sensible» no es «sensible»: significa «sensitive». Para «sensible», di «sensato».
«Carpeta» no es «carpet»: es una «folder». La «carpet» es la alfombra.
Consejo: si ves cara de sorpresa, reformula: «Lo que quiero decir es...».
¡Un malentendido a tiempo puede ser una gran anécdota!

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. «Constipado» significa resfriado. T F
2. «Librería» significa «library». T F
3. «Éxito» significa «success». T F
4. «Sensible» significa «sensible». T F
5. ¿Qué palabra usar para «embarrassed»?
   (a) Avergonzada (b) Embarazada (c) Constipada
6. ¿Cómo se dice «actually»?
   (a) En realidad (b) Actualmente (c) Ahora
7. ¿Qué aconseja la guía si ves cara de sorpresa?
   (a) Reformular: «Lo que quiero decir es...» (b) Callarte (c) Repetir más alto



LESSON 32 · MODULE 7

Me lo comí todo

Me comí el mangú entero y me bebí dos jugos.

I ate the whole mangú and drank two juices.

Sounding natural · *Naturalidad conversacional (Gramática: se aspectual, dativo de interés y verbos pronominales | Uso: sonar más natural)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

quedarse frisao	to freeze up = quedarse paralizado	Me quedé frisao cuando la vi. I froze when I saw her.
se formó	it all kicked off = se armó un lío	Cuando llegó el otro, ahí se formó. When the other guy showed up, it all kicked off.
jartarse	to get fed up = hartarse, cansarse	Me jarté de esperar. I got fed up with waiting.

«Se» aspectual: acción completa o con énfasis

comer / comerse

Comí mangú. / Me comí todo el mangú.

leer / leerse

Leí el libro. / Me leí el libro en un día.

ir / irse

Voy a la playa. / Me voy (me marcho).

Se me rompió el celular





Se me rompió el celular. My phone broke (on me).

me = a mí me afecta me = it affects me

Dativo de interés: implicación personal

afecto o preocupación

No te me enfermes. / El niño no me come.

perjuicio o beneficio



Se me rompió el celular. / Se nos fue la luz.

Pregunta para ti



- ¿Cuándo te quedaste frisao o frisá de los nervios? When did you freeze up from nerves?

Me quedé frisao cuando...

Dormir / dormirse





Dormí ocho horas. I slept for eight hours. (the whole time)

Me dormí en el cine. I fell asleep at the cinema. (the moment)

Con «se» cambia el sentido

Sin «se»

- dormir to sleep
- quedar to arrange to meet
- parecer to seem
- acordar to agree

Con «se»

- dormirse to fall asleep
- quedarse to stay
- parecerse a to look like
- acordarse de to remember

1. Elige

Choose the most natural option.

1. Tenía tanta hambre que ___ toda la pizza.



(a) me comí (b) me comió (c) se comió yo

2. ¡Cuidado, no ___ el vaso! (romper · a ti)



(a) se te rompa (b) te rompe (c) rompes

3. En clase siempre ___ (quedarse dormido · yo).



(a) me duermo (b) duermo (c) me dormir

4. Te ___ mucho a tu padre.



(a) pareces (b) parece (c) pareces a

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- quedarse paralizado to freeze up
- se armó un lío it all kicked off
- hartarse, cansarse to get fed up

En RD

- Me quedé frisao cuando la vi. I froze when I saw her.
- Se formó un lío en la parada. It all kicked off at the bus stop.
- Me jarté de esperar. I got fed up with waiting.

Me lo comí todo

Cuenta un día de excesos usando se aspectual: me comí, me bebí, me leí… Tell about a day of excess using the aspectual se: me comí, me bebí, me leí…

- Me comí… I ate up…
- Me leí… en una noche I read… in one night
- Me vi… de un tirón I watched… in one go
- Me gasté… I spent…

Pregunta para ti



- ¿Dónde fue la última vez que viste que «se formó» un lío? Where was the last time you saw a fuss kick off?

Se formó en… cuando…

En casa (1/3)



¿Te comiste todo el bizcocho?
Did you eat the whole cake?

Me lo comí, sí... Estaba buenísimo.
I did, yes... It was delicious.





¡Ay, este niño no me hace caso! Y se me olvidó comprar más.
Oh, this boy doesn't listen to me! And I forgot to buy more.

No te me enojes, mami. Mañana compro otro.
Don't get mad at me, Mom. I'll buy another tomorrow.





¿Que compras otro? Si tú no tienes ni un peso.
You'll buy another one? You don't have a single peso.

En casa (2/3)

Bueno... me lo prestas tú y yo me lo gano lavando el carro.
Well... you lend it to me and I'll earn it washing the car.





Ja, ja. ¡Qué listo te me has vuelto!
Ha ha. Look how clever you've become!

Es que me lo comí sin pensar. Se me fue la mano.
I just ate it without thinking. I overdid it.





Ya me lo imagino. ¿Y la tarea? ¿Te la sabes?
I can imagine. And homework? Do you know it?

Me la sé de memoria, mami. Me la estudié anoche.
I know it by heart, mom. I studied it last night.



En casa (3/3)



Pues a ver si te la aprendes igual de bien que el bizcocho.
Well, let's see if you learn it as well as you did the cake.

¡Ay, no te me pongas así!
Oh, don't be like that with me!





Anda, ve a lavarte las manos, que vamos a cenar.
Go on, wash your hands, we're about to eat.

Ya voy. ¿Y de postre...?
Coming. And for dessert...?





¡De postre, nada! Te lo comiste esta tarde.
Dessert, nothing! You ate it this afternoon.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué se comió el hijo?
   (a) Todo el bizcocho (b) La mitad del bizcocho (c) Un plátano
2. ¿Qué le pareció el bizcocho?
   (a) Buenísimo (b) Malo (c) Demasiado seco
3. ¿Qué se le olvidó a la mamá?
   (a) Comprar más bizcocho (b) Hacer la cena (c) Llamar al hijo
4. ¿Qué promete el hijo?
   (a) Comprar otro mañana (b) Hacer uno esta noche (c) No comer más dulces

¿Te lo crees?

Pregúntale al profesor y después contesta tú. Ask your teacher and then answer yourself.

- ¿Cuál es el último libro que te leíste entero? What's the last book you read all the way through?
- ¿Alguna vez te has comido algo entero tú solo? Have you ever eaten a whole thing by yourself?
- ¿Se te ha muerto alguna planta? Have any of your plants died on you?
- ¿Se te olvida algo siempre? Is there something you always forget?

Hablemos



- ¿Qué te comiste ayer entero? What did you eat up whole yesterday?
  ¿Te lo comiste solo?
- ¿Qué se te olvidó esta semana? What did you forget this week?
  ¿Tuvo consecuencias?
- ¿Qué se te rompió últimamente? What broke on you lately?
  ¿Lo arreglaste?
- ¿Te leíste algún libro de un tirón? Did you read any book in one go?
  ¿Cuál?

Habla natural



Cuenta cosas de tu semana con naturalidad:

- Ayer me comí / me bebí / me leí... Yesterday I ate up / drank up / read through...
- Se me olvidó / Se me rompió... I forgot / ... broke on me.
- Me parezco a... en... I look like... in...
- Siempre me acuerdo de... I always remember...

Excesos

Dos verdades y una mentira con verbos pronominales. Two truths and a lie with pronominal verbs.

- Una vez me comí... Once I ate...
- Me aprendí... de memoria I learnt... by heart
- Se me rompió... I broke... (by accident)
- Profesor: ¿cuál es la mentira? Teacher: which one is the lie?

Hablemos más



- ¿A quién te pareces en tu familia? Who do you look like in your family?
  ¿En qué?
- ¿Te duermes fácilmente? Do you fall asleep easily?
  ¿Qué haces si no?
- ¿Qué te dice tu madre cuando no le haces caso? What does your mother say when you don't listen?
  ¿«No te me...»?
- Cuenta tu semana con naturalidad (me comí, se me olvidó...). Tell about your week naturally (me comí, se me olvidó...).
  ¿Suena natural?

Diario de un desastre doméstico · Parte 1

Sábado, 9 de la noche. Querido diario: hoy todo me ha salido al revés. Por la mañana se me cayó el celular en el café. Mientras lo secaba, se me quemaron las tostadas. Luego quise lavar la ropa y se me olvidó sacar un pañuelo rojo del bolsillo. Resultado: mis camisas blancas se me han vuelto rosadas. A mediodía vino mi sobrino y se me comió todo el bizcocho que había hecho para la cena. Por la tarde se me rompió la sandalia en plena calle.

Diario de un desastre doméstico · Parte 2

Me la arreglé como pude con una liga del pelo. Al llegar a casa, me di cuenta de que se me habían quedado las llaves dentro. Tuve que esperar a mi vecina, que se las sabe todas, para entrar por la ventana. Ya en casa, me tomé un té y me leí medio libro. Ahora mismo me voy a dormir antes de que se me ocurra hacer algo más. Mañana será otro día. Posdata: mis camisas rosadas, la verdad, me gustan.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. Se le cayó el celular en el café. T F
2. Las camisas quedaron blancas. T F
3. Su sobrino se comió el bizcocho. T F
4. Entró por la puerta con sus llaves. T F
5. ¿Qué se le rompió?
   (a) La sandalia (b) La ventana (c) La taza
6. ¿Qué se le olvidó?
   (a) Sacar un pañuelo rojo del bolsillo (b) Comprar pan (c) Llamar a su madre
7. ¿Cómo entró en casa?
   (a) Por la ventana, con ayuda de la vecina (b) Con otra llave (c) Rompiendo la puerta



LESSON 33 · MODULE 7

El cual, cuyo, lo que

La empresa, cuyo director dimitió ayer, atraviesa una crisis.

The company, whose director resigned yesterday, is going through a crisis.

Precisión referencial (Gramática: pronombres y relativos avanzados cuyo, el que, lo que, lo cual | Uso: ganar precisión)

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

la vaina esa	that thing, that whole business = eso, el asunto ese	¿Y qué pasó con la vaina esa del carro? So what happened with that whole car thing?
vaina	thing, stuff = cosa, asunto	Pásame esa vaina. / ¡Qué vaina! Pass me that thing. / What a mess!
los motetes	your stuff, your things = los bártulos, las pertenencias	Toma tus motetes y lárgate de aquí. Take your things and get out of here.

La autora cuya novela ganó el premio





la autora the author

cuya novela = la novela de ella whose novel = her novel

Relativos precisos

cuyo / cuya / cuyos / cuyas

Posesión; concuerda con lo poseído.
Possession; agrees with what is owned.

El autor cuya novela ganó…

el cual / la cual…

Tras preposición larga o para evitar ambigüedad.
After long prepositions or to avoid ambiguity.

La razón por la cual renunció…

lo que / lo cual

Se refiere a toda una idea.
Refers to a whole idea.

Llegó tarde, lo cual molestó a todos.

quien

Personas, sobre todo tras preposición.
People, especially after prepositions.

La persona a quien debes llamar…

Evitar la ambigüedad

Ambiguo

- La hermana de Juan, que vive en Madrid, llega hoy. Who lives in Madrid?

Preciso

- La hermana de Juan, la cual vive en Madrid, llega hoy. The sister lives in Madrid.

Pregunta para ti



- ¿Qué es la vaina esa que tienes en la mesa? What is that thing you have on the table?

Es un/una…

1. Elige

Choose the correct relative.

1. Es un país ___ capital está en la costa.



(a) cuya (b) cuyo (c) que su

2. El motivo por el ___ lo hizo es un misterio.



(a) cual (b) que cual (c) quien

3. Suspendió, ___ le obligó a repetir.



(a) lo cual (b) el cual (c) cuyo

4. El profesor a ___ admiro se jubila.



(a) quien (b) cual (c) cuyo

5. Es una escritora ___ libros leí todos.



(a) cuyos (b) cuyas (c) que sus

Definiciones precisas

Define con relativos avanzados. El otro adivina. Define with advanced relative clauses. The other person guesses.

- Es un país cuya capital... It's a country whose capital...
- Es la persona a la que... It's the person to whom...
- Es un objeto con el cual... It's an object with which...
- Es aquello que... It's that which...

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- eso, el asunto ese that thing, that whole business
- cosa, asunto thing, stuff
- los bártulos, las pertenencias your stuff, your things

En RD

- La vaina esa no funciona. That thing doesn't work.
- ¿Dónde puse esa vaina? Where did I put that thing?
- Toma tus motetes y lárgate de aquí. Take your things and get out of here.

En la biblioteca (1/3)

Busco el libro de una autora cuyo nombre no recuerdo.
I'm looking for a book by an author whose name I don't remember.



¿Recuerdas el tema sobre el cual escribe?
Do you remember the topic she writes about?

Sobre la migración, lo cual me interesa para mi tesis.
About migration, which interests me for my thesis.



Creo que es Julia Álvarez, a quien leímos el año pasado.
I think it's Julia Álvarez, whom we read last year.

¡Esa! La autora cuya novela habla de las hermanas Mirabal.
That's her! The author whose novel is about the Mirabal sisters.

En la biblioteca (2/3)



«En el tiempo de las mariposas», la cual tenemos en dos idiomas.
«In the Time of the Butterflies», which we have in two languages.

¿Cuál me recomienda, la que está en inglés o la traducción?
Which do you recommend, the one in English or the translation?





Depende del enfoque de tu tesis, sobre el cual no me has contado mucho.
It depends on your thesis focus, about which you haven't told me much.

Analizo cómo narran la migración las autoras a quienes les tocó vivirla.
I analyze how women writers who lived through migration narrate it.





Entonces te conviene el original, en el que se nota su bilingüismo.
Then the original suits you, in which her bilingualism shows.

En la biblioteca (3/3)

¿Hay más libros con los que pueda compararla?
Are there more books I could compare it with?





Sí, varios. Te preparo una lista, la cual te mando por correo.
Yes, several. I'll prepare a list, which I'll send you by email.

Se lo agradezco. Es justo lo que necesitaba.
Thank you. It's just what I needed.





Para eso estamos. Suerte con la tesis.
That's what we're here for. Good luck with the thesis.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué busca la estudiante?
   (a) Un libro de una autora (b) Una revista de viajes (c) Un diccionario
2. ¿Qué no recuerda la estudiante?
   (a) El nombre de la autora (b) El tema de su tesis (c) Dónde está la biblioteca
3. ¿Sobre qué escribe la autora?
   (a) Sobre la migración (b) Sobre la cocina (c) Sobre el béisbol
4. ¿Cuándo leyeron a Julia Álvarez?
   (a) El año pasado (b) Esta semana (c) Nunca

Pregunta para ti



- ¿Qué vaina tienes siempre en tu bulto? What thing do you always have in your backpack?

Siempre tengo...

Une sin repetir

Une las dos frases con un relativo para no repetir. Join the two sentences with a relative to avoid repetition.

- Tengo un amigo. El padre de mi amigo es piloto. I have a friend. My friend's father is a pilot.
- Visité una ciudad. En esa ciudad nació mi abuela. I visited a city. My grandmother was born in that city.
- Llegó tarde. Eso molestó a todos. He arrived late. That annoyed everyone.
- Ahora tú. Now you.

Hablemos



- Describe a una persona cuyo trabajo admires. Describe a person whose work you admire.
  ¿La razón por la cual la admiras?
- ¿Cuál es el lugar en el cual te sientes más tranquilo? What is the place where you feel calmest?
  ¿Por qué?
- ¿Qué libro, cuyo autor recuerdes, te marcó? Which book, whose author you remember, marked you?
  ¿De qué trata?
- ¿Quién es la persona a quien más admiras? Who is the person you admire most?
  ¿La conoces en persona?

Sé preciso



Describe un libro, un lugar o una persona con precisión:

- Un lugar cuyo/a... es... A place whose... is...
- La razón por la cual... The reason why...
- ..., lo cual... ..., which...
- La persona a quien más admiro... The person I admire most...

La persona con la que...

Pregúntale al profesor y después contesta tú. Ask your teacher and then answer yourself.

- ¿Quién es la persona sin la cual no serías quien eres? Who is the person without whom you wouldn't be who you are?
- ¿Cuál es el lugar en el que te gustaría envejecer? Where's the place you'd like to grow old?
- ¿Qué escritor cuyos libros te marcaron recomendarías? Which writer whose books left a mark on you would you recommend?
- ¿Cuál es la razón por la que estudias idiomas? What's the reason why you study languages?

Hablemos más



- ¿Cuál es la razón por la que estudias español? What is the reason why you study Spanish?
  ¿Ha cambiado?
- ¿Conoces a Julia Álvarez, escritora dominicana? Do you know Julia Álvarez, the Dominican writer?
  ¿Qué escritores dominicanos conoces?
- Describe tu ciudad con precisión, sin ambigüedades. Describe your city precisely, without ambiguity.
  ¿Lo cual la hace especial?
- ¿Qué frase ambigua has oído hace poco? Which ambiguous sentence have you heard recently?
  ¿Cómo la aclararías?

Ficha de una escritora

FICHA DE AUTORA: Julia Álvarez
Nacimiento: Nueva York, 1950, de padres dominicanos con los cuales regresó a la isla de niña.
Infancia: en República Dominicana, país del cual su familia tuvo que huir en 1960.
Tema principal: la migración y la identidad, sobre las cuales gira casi toda su obra.
Obra más conocida: «En el tiempo de las mariposas», cuyas protagonistas son las hermanas Mirabal.
Las hermanas Mirabal, a quienes asesinó la dictadura, son hoy un símbolo nacional.
Otra obra: «De cómo las muchachas García perdieron el acento», novela en la que cuatro hermanas se adaptan a Estados Unidos.
Idioma: escribe en inglés, lo cual no le impide sentirse dominicana.
Premios: la Medalla Nacional de las Artes, que recibió en 2013.
Dato curioso: fundó con su esposo una finca de café en la isla, cuyo objetivo era apoyar a los campesinos.
Frase: su obra es un puente entre dos culturas, ninguna de las cuales abandona.
Recomendado para: lectores interesados en la historia y la migración.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. Julia Álvarez nació en Nueva York. T F
2. Escribe sus novelas en español. T F
3. Las hermanas Mirabal son protagonistas de una novela suya. T F

4. Nunca vivió en República Dominicana. T F

5. ¿Sobre qué escribe?
   (a) La migración y la identidad (b) La cocina (c) La ciencia

6. ¿Quiénes son las protagonistas de su obra más conocida?
   (a) Las hermanas Mirabal (b) Sus hijas (c) Cuatro maestras

7. ¿Qué premio recibió en 2013?
   (a) La Medalla Nacional de las Artes (b) El Nobel (c) El Cervantes



LESSON 34 · MODULE 7

Tú, usted, vos

¿Vos sos de acá? / ¿Tú eres de aquí?

Are you from here?

Variación regional y estándar (Gramática: alternancia léxica, tratamiento tú/usted/vos y fórmulas regionales | Uso: comprender variantes)

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

cibaeño	from the Cibao region = del Cibao	Se le nota el acento cibaeño. You can hear his Cibao accent.
capitaleño	from Santo Domingo = de Santo Domingo	Él es capitaleño, vive en la Zona. He's from the capital, he lives in the Colonial Zone.
sureño	from the south = del sur	La comida sureña es distinta. Southern food is different.

Tratamiento

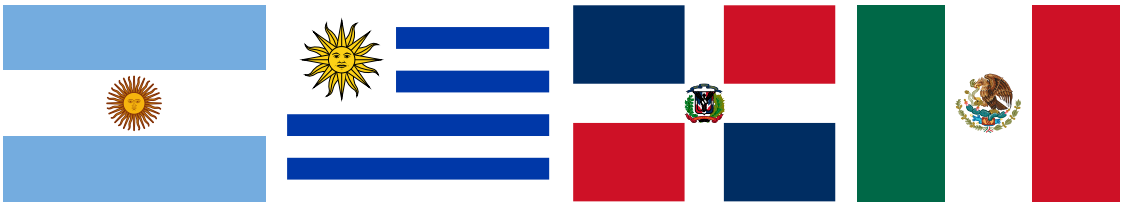
Forma

- tú tú
- vos vos
- usted usted
- vosotros vosotros

Dónde / cuándo

- general; en la R. D., con familia y amigos
  general; in the DR, with family and friends
- Argentina, Uruguay, partes de Centroamérica
  Argentina, Uruguay, parts of Central America
- respeto; en algunos países, también en familia
  respect; in some countries, even in families
- solo en España (plural informal) only in Spain (informal plural)

Vos o tú



vos hablás · vos tenés Argentina, Uruguay...

tú hablas · tú tienes Dominican Republic, Mexico...

El voseo en presente

-ar

vos hablás, vos cantás

-er

vos tenés, vos querés

-ir y ser

vos vivís, vos sos

Guagua, camión, autobús



guagua Dominican Republic

camión Mexico

autobús Spain

Una cosa, muchos nombres

R. Dominicana

- guagua bus
- carro car
- chinola passion fruit

México

- camión bus
- carro / coche car
- maracuyá passion fruit

España

- autobús bus
- coche car
- maracuyá passion fruit

Pregunta para ti



- ¿Conoces a alguien cibaeño? ¿De qué ciudad es? Do you know someone from the Cibao? Which city are they from?

Sí, conozco a... Es de...

1. ¿Qué forma?

Choose the right form.

1. En Buenos Aires: «¿Vos ___ de acá?»



(a) sos (b) eres (c) es

2. En España, a un grupo de amigos: «¿___ venís?»



(a) Vosotros (b) Ustedes (c) Vos

3. En Argentina: «Vos ___ razón.»



(a) tenés (b) tienes (c) tiene

4. En la R. D., a un grupo de amigos: «¿___ vienen?»



(a) Ustedes (b) Vosotros (c) Vos

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- del Cibao from the Cibao region
- de Santo Domingo from Santo Domingo
- del sur from the south

En RD

- La comida cibaeña es muy rica. Food from the Cibao is very good.
- Los capitaleños hablan rápido. People from the capital talk fast.
- Mi mamá es sureña, de Barahona. My mom is from the south, from Barahona.

Tú, usted, vos

Pregúntale al profesor por el tratamiento en la República Dominicana. Ask your teacher about forms of address in the Dominican Republic.

- ¿A quién tratas de usted? Who do you address as «usted»?
- ¿Los niños tratan de usted a sus padres? Do children address their parents as «usted»?
- ¿Qué piensas del «vos» de Argentina? What do you think of Argentina's «vos»?
- ¿Cómo funciona en tu idioma? How does it work in your language?

Tres amigos (1/3)



Che, ¿vos sabés dónde queda la playa?
Hey, do you know where the beach is?

¿Tú eres argentino? Queda allí, a dos cuadras.
Are you Argentinian? It's over there, two blocks away.





Sí. Y acá ustedes dicen «guagua», ¿no?
Yes. And here you say «guagua», right?

¡Claro! Y ustedes dicen «colectivo».
Of course! And you say «colectivo».





¿Y cómo le dicen ustedes al dinero?
And what do you call money?

Tres amigos (2/3)

Depende. ¿Y ustedes allá?
It depends. And you over there?





Nosotros decimos «plata». Y al niño le decimos «pibe».
We say «plata». And we call a kid «pibe».

¡Qué curioso! Y ese «vos» tuyo, ¿se usa en todo el país?
How interesting! And that «vos» of yours, is it used all over the country?





Sí, con amigos y con familia. Con un desconocido, «usted».
Yes, with friends and family. With a stranger, «usted».

Aquí con desconocidos también decimos «usted», sobre todo a los mayores.
Here with strangers we also say «usted», especially to older people.



Tres amigos (3/3)



Me encanta. Cada país tiene su música.
I love it. Every country has its own music.

Y al final nos entendemos todos.
And in the end we all understand each other.





Bueno, casi siempre. ¡El primer día pedí una guagua y me reí solo!
Well, almost always. The first day I asked for a guagua and laughed at myself!

Ja, ja. ¡Ya hablas como uno de aquí!
Ha ha. You already talk like a local!



2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿De dónde es el turista?
   (a) De Argentina (b) De España (c) De México
2. ¿Qué busca el turista?
   (a) La playa (b) La parada de la guagua (c) Un hotel
3. ¿A qué distancia está?
   (a) A dos cuadras (b) A dos kilómetros (c) A una hora en carro
4. ¿Cómo llaman a la guagua en el país del turista?
   (a) Colectivo (b) Camión (c) Autobús

Pregunta para ti



- ¿Qué diferencias hay entre la gente de la capital y la del campo en tu país? What differences are there between people from the capital and from the countryside in your country?

¿Son estereotipos o verdad?



Las palabras que cambian

¿Qué palabras cambian de un país a otro? Comparen. What words change from one country to another? Compare.

- En la República Dominicana se dice... y en México... In the Dominican Republic they say... and in Mexico...
- Esta palabra en otro país significa... In another country this word means...
- Me confundí cuando... I got confused when...
- ¿Cuál es tu palabra favorita? What's your favourite word?

Hablemos



- ¿Qué variedad del español entiendes mejor? Which variety of Spanish do you understand best?
  ¿Y cuál te cuesta más?
- ¿Has oído el voseo? ¿Dónde? Have you heard voseo? Where?
  ¿Te gusta cómo suena?
- ¿Cómo se dice «autobús» en tres países? How do you say "bus" in three countries?
  ¿Y en la República Dominicana?
- ¿Tu idioma tiene variedades regionales fuertes? Does your language have strong regional varieties?
  ¿Cuál te gusta más?

Compara variantes



Compara cómo se habla en dos países:

- En la República Dominicana se dice..., en cambio en... In the DR people say..., whereas in...
- El voseo se usa en... Voseo is used in...
- En España se usa «vosotros» para... In Spain «vosotros» is used for...

¿Qué español aprender?

¿Hay un español mejor que otro? Argumenta. Is one Spanish better than another? Argue your case.

- Hay que aprender un español «neutro». You should learn a «neutral» Spanish.
- El español de España es más correcto. Spain's Spanish is more correct.
- Aprender un acento concreto es una ventaja. Learning a specific accent is an advantage.
- Los medios están unificando el español. The media are unifying Spanish.

RD Cultura: ¿De dónde viene este acento?

Canarias, Andalucía y África · The Canary Islands, Andalusia and Africa

El español dominicano no salió de la nada. Mucha de la gente que llegó a la isla venía de Canarias y de Andalucía, donde ya se comían la /s/ del final. A eso se sumó el habla de los africanos esclavizados y de sus descendientes, que es la mayor parte de la población.

Por eso el dominicano se parece al cubano y al puertorriqueño más que al de Madrid: no es un español «mal hablado», es otra rama del mismo árbol, con su propia historia.

Hablemos más



- ¿Usarías «vosotros» si vivieras en España? Would you use “vosotros” if you lived in Spain?
  ¿Por qué sí o no?
- ¿Qué palabra dominicana no existe en otros países? Which Dominican word doesn't exist in other countries?
  ¿Cómo la explicarías?
- ¿Hay un español «mejor» que otro? Is there a “better” Spanish than another?
  ¿Por qué existe ese prejuicio?
- Imita al profesor un acento hispano que conozcas. Imitate a Hispanic accent you know for the teacher.
  ¿Lo reconoce?

Un mismo objeto, muchos nombres

UN MISMO OBJETO, MUCHOS NOMBRES: el español de América
Autobús: guagua (República Dominicana, Cuba, Puerto Rico), colectivo (Argentina), camión (México).

Coche: carro (Caribe, México), auto (Argentina, Chile), coche (España).
Teléfono móvil: celular (casi toda América), móvil (España).
Dinero: plata (Argentina, Colombia), lana (México), pasta (España).
Niño: chamaco (México), pibe (Argentina), chaval (España).
Piscina: pileta (Argentina), alberca (México), piscina (Caribe, España).
Tú y vos: en Argentina y Uruguay se usa «vos sabés»; en el Caribe, «tú sabes».
Ustedes y vosotros: en América, «ustedes» sirve para todo; en España se distingue «vosotros».
Saludo informal: «¿Qué onda?» (México), «¿Qué tal?» (España), «¿Qué hubo?» (Colombia).
Lo importante: todas las variantes son correctas en su región.
La norma culta es plural: no hay un español «mejor» que otro.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. En México, el autobús se llama «camión». T F
2. En Argentina se dice «tú sabes». T F
3. Todas las variantes son correctas en su región. T F
4. Hay un español mejor que los demás. T F
5. ¿Cómo se dice «autobús» en RD?
   (a) Guagua (b) Camión (c) Colectivo
6. ¿Dónde se dice «pileta»?
   (a) En Argentina (b) En México (c) En España
7. ¿Qué pronombre se usa en América en lugar de «vosotros»?
   (a) Ustedes (b) Vos (c) Usted



LESSON 35 · MODULE 7

Un mensaje, cinco registros

No podré asistir a la reunión.

I won't be able to attend the meeting.

One message, five registers · *Variedades del español (Gramática: registro formal, coloquial, académico, profesional y digital | Uso: adaptar el habla)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

klk / ¿qué lo que?	what's up? = ¿qué tal?, ¿qué pasa?	—¡Klk, mi helmano! —Tranquilo, ¿y tú? —What's up, bro! —Chilling, and you?
ta to / tato	ok, it's ok = ok, está bien	—Nos vemos a las seis. —Tato. —See you at six. —Cool.
ya tú sabe	you already know = ya sabes	Llegamos tarde, ya tú sabe. We got there late, you know how it is.

Una frase, dos registros



Oye, mañana no puedo, ¿eh? Hey, I can't tomorrow, OK?

Lamento comunicarle que no podré asistir. I regret to inform you that I will not be able to attend.

«No puedo ir mañana»

Registro

- formal formal
- coloquial colloquial
- académico academic
- profesional professional
- digital digital

Versión

- Lamento comunicarle que no podré asistir. I regret to inform you I won't be able to attend.
- Oye, mañana no puedo, ¿eh? Hey, I can't tomorrow, OK?
- No será posible la asistencia del autor. The author's attendance will not be possible.
- Le confirmo que no podré acudir mañana. I confirm I won't be able to attend tomorrow.
- mañana no puedo 😟 can't tmrw 😟

Qué marca cada registro

formal

usted, condicional, fórmulas: lamento comunicarle…

coloquial

tú, marcadores (oye, ¿eh?), elipsis

académico

impersonal, nominalización, sin «yo»

digital

abreviaturas, emojis, frases muy cortas

Pregunta para ti



- Si un amigo te dice «klk», ¿qué le contestas? If a friend says «klk» to you, what do you answer?

Le digo…

1. ¿Qué registro?

Choose the register.

1. «Lamento comunicarle que…»



(a) formal (b) coloquial (c) digital

2. «q tal? nos vemos + tarde»



(a) digital (b) académico (c) formal

3. «Se analizaron los resultados obtenidos.»



(a) académico (b) coloquial (c) digital

4. «Oye, ¿me pasas eso?»



(a) coloquial (b) formal (c) académico

Un mensaje, cinco registros

Di el mismo mensaje en cinco registros: formal, coloquial, académico, profesional y digital. Say the same message in five registers: formal, colloquial, academic, professional and digital.

- «No puedo ir a la reunión.» «I can't go to the meeting.»
- «Gracias por tu ayuda.» «Thanks for your help.»
- «Estoy en desacuerdo.» «I disagree.»
- Profesor: ¿qué registro fue el más difícil? Teacher: which register was hardest?

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- ¿qué tal?, ¿qué pasa? what's up?
- ok, está bien ok, it's ok
- ya sabes you already know

En RD

- Klk, ¿qué hay para hoy? What's up, what's the plan for today?
- —¿Me esperas afuera? —Tato. —Wait for me outside? —Ok.
- Diciembre en RD, ya tú sabe. December in the DR, you already know.

El mismo mensaje (1/3)

(A la jefa:) Le escribo para confirmarle que el informe estará listo el viernes.
(To the boss:) I'm writing to confirm the report will be ready on Friday.



Perfecto, muchas gracias.
Perfect, thank you.

(A un amigo, por mensaje:) el informe el viernes, ya tú sabes 😅
(To a friend, by text:) report on friday, you know how it is 😅



Ja, ja. ¿Ese mensaje me lo ibas a mandar a mí?
Ha ha. Were you going to send that message to me?

¡Uy! No, era para mi amigo. Perdone, me equivoqué de chat.
Oops! No, it was for my friend. Sorry, I picked the wrong chat.

El mismo mensaje (2/3)



Tranquilo, me ha hecho gracia. Se nota la diferencia de registro.
Relax, it made me laugh. You can tell the difference in register.

Sí, con usted escribo de una forma y con él de otra.
Yes, I write one way with you and another way with him.



Es lo normal. ¿Y si tuvieras que publicarlo en el informe anual?
That's normal. And if you had to publish it in the annual report?

«El informe será entregado el viernes, conforme al calendario previsto.»
«The report will be delivered on Friday, in accordance with the planned schedule.»



Perfecto. ¿Y en una nota para el equipo?
Perfect. And in a note for the team?

El mismo mensaje (3/3)

«Equipo: el informe sale el viernes. ¡Gracias por el esfuerzo!»
«Team: the report goes out on Friday. Thanks for the effort!»



Dominas los registros. Ahora, que el informe esté de verdad el viernes.
You've mastered registers. Now, make sure the report really is ready on Friday.

Eso, en todos los registros: ¡prometido!
That, in every register: promise!



Ja, ja. Así me gusta.
Ha ha. That's what I like to hear.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué le confirma Sol a la jefa?
   (a) Que el informe estará listo el viernes (b) Que no irá a la reunión (c) Que el informe ya está listo
2. ¿Cómo reacciona la jefa?
   (a) Le da las gracias (b) Se enfada (c) Le pide más tiempo
3. ¿A quién le escribe Sol después?
   (a) A un amigo (b) A otra jefa (c) A un cliente
4. ¿Cómo le escribe al amigo?
   (a) Por mensaje, de forma informal (b) En una carta formal (c) En un informe académico

Pregunta para ti



- Te digo: «Nos vemos a las seis». ¿Me dices «tato»? I say: «See you at six». Do you say «tato»?

Tato. / No, a las seis no puedo.

¿De dónde es?

El profesor lee un texto. Tú dices el registro y el contexto. Your teacher reads a text. You say the register and the context.

- Un mensaje de WhatsApp A WhatsApp message
- Un artículo científico A scientific article
- Un correo del banco An email from the bank
- Una conversación entre amigos A conversation between friends

Hablemos



- Di «No puedo ir mañana» en tres registros. Say "I can't go tomorrow" in three registers.
  ¿Cuál es más natural para ti?
- ¿Cómo escribes a tu jefe y cómo a tu mejor amigo? How do you write to your boss and to your best friend?
  ¿Usas emojis con el jefe?
- ¿Qué marca un registro académico? What marks an academic register?
  ¿Y uno coloquial?
- ¿Te cuesta cambiar de registro en español? Is it hard for you to change register in Spanish?
  ¿Cuál dominas mejor?

Transforma el mensaje



Escribe «Llego tarde por el tráfico» en cinco registros:

- Formal: … Formal: …
- Coloquial: … Colloquial: …
- Académico: … Academic: …
- Profesional: … Professional: …
- Digital: … Digital: …

El lenguaje digital

¿Estás de acuerdo? Argumenta. Do you agree? Argue your case.

- El lenguaje de internet empobrece el idioma. Internet language impoverishes the language.
- Los emojis son un idioma universal. Emojis are a universal language.
- Escribir con abreviaturas está bien en el trabajo. Writing with abbreviations is fine at work.
- Los audios de WhatsApp sustituyen a las llamadas. WhatsApp voice notes replace phone calls.

RD Cultura: Los tres acentos del país

La r se va por tres caminos · The r goes three different ways

La misma palabra suena distinta según la zona. En la Capital y el Sur, «porque» se vuelve «polque»: la r se hace l. En el Cibao —Santiago, La Vega, Moca— se vuelve «poique»: la r se hace i. En el Este se oye de las dos maneras.

Esta app te enseña la de la Capital, que es la que más se oye en la televisión y la música. Pero si vas a Santiago y oyes «muje» por «mujer» o «vaimo» por «vamos», ya sabes por qué.

Hablemos más



- ¿Qué registro usas en las redes sociales? Which register do you use on social media?
  ¿Cambia según la red?
- Escribe «Llego tarde por el tráfico» en cinco registros. Write "I'm late because of traffic" in five registers.
  ¿Cuál es más difícil?
- ¿Qué registro usa un buen profesor? Which register does a good teacher use?
  ¿Y un buen político?
- ¿Cuándo te sientes más tú: hablando formal o informal? When do you feel most yourself: speaking formally or informally?
  ¿Por qué?

Una noticia en cinco registros

LA NOTICIA: la biblioteca del barrio cierra un mes por reformas.
REGISTRO ACADÉMICO: «Se ha constatado la necesidad de rehabilitar las instalaciones, por lo que el servicio quedará suspendido durante treinta días».
REGISTRO ADMINISTRATIVO: «Se comunica a los usuarios que la biblioteca permanecerá cerrada del 1 al 30 de junio por obras de mejora».
REGISTRO PERIODÍSTICO: «La biblioteca del barrio cierra sus puertas durante junio para renovarse».
REGISTRO COLOQUIAL: «¿Te enteraste? La biblio cierra todo junio, que la van a arreglar».
REGISTRO DIGITAL: «biblio cerrada todo junio 🥵 obras… nos vemos en julio 🥳»
Rasgos del académico: impersonalidad, nominalización y vocabulario culto.
Rasgos del administrativo: fórmulas fijas y datos exactos.
Rasgos del periodístico: claridad y un verbo con fuerza.
Rasgos del coloquial: preguntas, abreviaturas y «que» explicativo.
Rasgos del digital: frases cortas, emojis y sin mayúsculas.
Conclusión: el mensaje es el mismo; lo que cambia es la forma.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. La biblioteca cierra un mes. T F
2. El registro digital usa fórmulas fijas. T F
3. El registro académico usa nominalización. T F
4. Cada texto da una noticia diferente. T F
5. ¿Cuál es el más formal?
   (a) El académico (b) El digital (c) El coloquial
6. ¿Cuál usa emojis?
   (a) El digital (b) El administrativo (c) El periodístico
7. ¿Qué cambia entre los textos?
   (a) La forma (b) El mensaje (c) La fecha



LESSON 36 · MODULE 8

¿Qué puedo mejorar?

Convendría que hablara más despacio y mirara al público.

It would be good if I spoke more slowly and looked at the audience.

What can I improve? · *Autoevaluación y retroalimentación (Gramática: expresiones de valoración y mejora: habría que, convendría, se podría | Uso: mejorar desempeño)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

chin a chin	little by little = poco a poco	Chin a chin se aprende. Little by little you learn.
echar pa'lante	to push forward = seguir adelante	Hay que echar pa'lante como sea. You've got to push forward no matter what.
ponerse alante	to start getting ahead = empezar a progresar	Este año me voy a poner alante. This year I'm going to get ahead.

Valorar y proponer mejoras

habría que + inf.

Habría que reducir las diapositivas.

convendría + inf. / que + imp. subj.

Convendría que ensayaras más.

se podría + inf.

Se podría añadir un ejemplo.

valorar lo bueno



Lo que mejor ha funcionado es… / Me ha gustado mucho…

Criticar o ayudar a mejorar



Fue aburrida. It was boring.

Se podría hacer más dinámica. It could be made more dynamic.

Retroalimentación

Destructiva

- Tu presentación fue aburrida. Your presentation was boring.
- Hablas fatal. You speak terribly.

Constructiva

- Se podría hacer más dinámica con un ejemplo. It could be more dynamic with an example.
- Convendría que vocalizaras un poco más. It'd be good to articulate a bit more.

Pregunta para ti



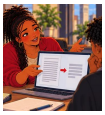
- ¿Aprendes español chin a chin o muy rápido? Are you learning Spanish little by little or very fast?

Aprendo español…

1. Elige

Choose the most constructive option.

1. Sobre la duración:



(a) Convendría acortarla un poco. (b) Fue larguísima. (c) Me dormí.

2. Convendría que ___ más despacio. (hablar · tú)



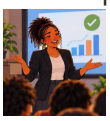
(a) hablaras (b) hablas (c) hablarás

3. Sobre los datos:



(a) Se podría añadir una fuente. (b) No tenía datos. (c) Datos malos.

4. Para empezar con algo positivo:



(a) Lo que mejor ha funcionado es... (b) Todo mal. (c) Regular.

¿Qué puedo mejorar?

Pídele al profesor que evalúe tu español. Después tú te evalúas. Ask your teacher to evaluate your Spanish. Then evaluate yourself.

- ¿Qué he mejorado más? What have I improved most?
- ¿Qué error repito? What mistake do I keep making?
- ¿Qué habría que trabajar más? What should be worked on more?
- ¿Qué me convendría hacer fuera de clase? What would it be good for me to do outside class?

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- poco a poco little by little
- seguir adelante to push forward
- empezar a progresar to start getting ahead

En RD

- Ahorro chin a chin para el viaje. I save little by little for the trip.
- Perdió el trabajo, pero echó pa'lante. He lost his job, but he pushed forward.
- Con ese trabajo se puso alante. With that job he started getting ahead.

Evaluación entre compañeros (1/3)



Me ha gustado mucho tu apertura. Fue muy clara.
I really liked your opening. It was very clear.

Gracias. ¿Qué mejorarías?
Thanks. What would you improve?





Convendría que miraras más al público y habría que reducir el texto de las diapositivas.
It'd be good to look at the audience more, and the slide text should be reduced.

Tienes razón. Lo tendré en cuenta.
You're right. I'll keep it in mind.



Y ahora tú: ¿qué te pareció mi forma de responder preguntas?
And now you: what did you think of how I answered questions?



Evaluación entre compañeros (2/3)



Respondiste con seguridad, aunque a veces te ibas por las ramas.
You answered confidently, although sometimes you went off on tangents.

Es verdad. Se podría responder más corto, ¿no?
True. I could answer more briefly, right?





Exacto. Primero la respuesta y luego, si acaso, el ejemplo.
Exactly. First the answer and then, if needed, the example.

Me sirve. ¿Y tú cómo te viste en la tuya?
That helps. And how did you see yourself in yours?





Creo que hablé demasiado rápido al principio.
I think I spoke too fast at the beginning.

Evaluación entre compañeros (3/3)

Un poco, sí. Habría que respirar antes de empezar.
A bit, yes. You should breathe before starting.



Lo apunto. ¿Algo positivo?
I'll note it. Anything positive?

Tu cierre fue buenísimo. Se te notaba muy segura.
Your closing was great. You looked very confident.



¡Gracias! Así da gusto evaluarse.
Thanks! That makes evaluating yourself a pleasure.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué le gustó a la estudiante de la presentación?
   (a) La apertura (b) El final (c) Las imágenes
2. ¿Qué le aconseja sobre el público?
   (a) Que lo mire más (b) Que le haga más preguntas (c) Que hable más rápido
3. ¿Qué habría que reducir, según ella?
   (a) El texto de las diapositivas (b) El número de ejemplos (c) El tiempo de preguntas
4. ¿Cómo reacciona el compañero?
   (a) Le da la razón (b) Se enfada (c) No responde

Pregunta para ti



- ¿Quién te ayuda a echar pa'lante? Who helps you keep going forward?

Me ayuda...

Mis habilidades

Ordena de tu mayor fortaleza a tu mayor debilidad en español. Justifica. Rank from your greatest strength to your greatest weakness in Spanish. Justify.

- hablar speaking
- entender a los dominicanos understanding Dominicans
- escribir writing
- leer reading
- la pronunciación pronunciation

Hablemos



- ¿Qué has mejorado más en tu español este año? What have you improved most in your Spanish this year?
  ¿Cómo lo notaste?
- ¿Qué te falta por mejorar? What do you still need to improve?
  ¿Qué plan tienes?
- ¿Cómo te gusta recibir críticas? How do you like to receive criticism?
  ¿Y darlas?
- ¿Qué te dijo alguien que te ayudó a mejorar? What did someone tell you that helped you improve?
  ¿Lo aplicaste?

Proyecto integrador C1



Tarea final: proyecto integrador C1 (presentación + defensa oral + texto escrito).

- Presentación: Hoy voy a… Presentation: Today I'll…
- Defensa: Sostengo que… Defense: I maintain that…
- Preguntas: Buena pregunta… Questions: Good question…
- Texto escrito: Este informe… Written text: This report…
- Autoevaluación: Convendría que… Self-assessment: It would be good if…

Plan de mejora

Diseña tu plan de los próximos tres meses. Design your plan for the next three months.

- Convendría que… It would be good to…
- Se podría… One could…
- Me propongo… I intend to…
- Mediré mi progreso… I'll measure my progress…

Hablemos más



- ¿Te evalúas a ti mismo con dureza o con indulgencia? Do you evaluate yourself harshly or leniently?
  ¿Por qué?
- ¿Qué consejo darías a otro estudiante de C1? What advice would you give another C1 student?
  ¿Lo sigues tú?
- Valora la última presentación que viste. Evaluate the last presentation you saw.
  ¿Qué convendría mejorar?
- Evalúa esta clase con el profesor: lo mejor y lo mejorable. Evaluate this class with the teacher: the best and what can be improved.
  ¿Qué propones?

Rúbrica de la exposición oral

RÚBRICA: exposición oral de Marcos Peña
Estructura (4/4): apertura clara, desarrollo ordenado y cierre con recapitulación.
Contenido (3/4): buenos datos; convendría citar las fuentes en las diapositivas.
Lenguaje (3/4): registro adecuado; se podría variar más los conectores.
Voz y ritmo (2/4): habla demasiado rápido al principio. Habría que hacer pausas.
Contacto visual (2/4): lee las diapositivas. Convendría mirar más al público.
Apoyo visual (3/4): diapositivas atractivas, aunque con demasiado texto.
Gestión del tiempo (4/4): se ajusta a los diez minutos.
Respuesta a preguntas (3/4): responde con seguridad, aunque a veces se va por las ramas.
Nota final: 24/32 (notable).
Comentario del profesor: has mejorado mucho desde la primera exposición.
Próximo objetivo: más pausas, menos texto y más mirada al público.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. La estructura obtuvo la nota máxima. T F
2. Marcos habla demasiado despacio. T F
3. Marcos se ajusta al tiempo. T F
4. La nota final es un suspenso. T F
5. ¿Dónde obtuvo la nota más baja?
   (a) Voz y ritmo, y contacto visual (b) Estructura (c) Gestión del tiempo
6. ¿Qué se le aconseja sobre la voz?
   (a) Hacer pausas (b) Hablar más alto (c) Cantar
7. ¿Qué le pasa con las diapositivas?
   (a) Tienen demasiado texto (b) No tiene (c) Son feas



LESSON 37 · MODULE 8

Sostengo que...

Sostengo que esta medida reduciría el tráfico un 20 %.

I maintain this measure would cut traffic by 20%.

Defending a proposal · *Defender propuestas (Gramática: estructuras argumentativas como sostengo que, conviene destacar, cabe señalar | Uso: presentar ideas)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

na'quená	no two ways about it = eso es así, sin duda	Na'quená, ese muchacho e' hijo de Juan, aunque lo niegue. No two ways about it, that boy is Juan's son, even if he denies it.
eso es así	that's just how it is = así son las cosas	Aquí hay que esperar. Eso es así. You have to wait here. That's just how it is.
allá tú	suit yourself = tú verás	Si no quieres ir, allá tú. If you don't want to go, suit yourself.

Estructuras argumentativas

Sostengo que...
I maintain that...

Conviene destacar que...
It's worth highlighting that...

Cabe señalar que...
It should be noted that...

Hay que tener en cuenta que...
One must bear in mind that...

No hay que olvidar que...
We mustn't forget that...

Todo ello demuestra que...
All this shows that...

Una propuesta convincente

problema



Actualmente, la ciudad sufre…

propuesta



Proponemos que se cree… (subj.)

beneficios



Esta medida permitiría… / Cabe señalar que…

viabilidad



Hay que tener en cuenta que el coste es…

Pregunta para ti



- ¿Qué cosa de tu país es así, na'quená, sin discusión? What thing about your country is just so, no two ways about it?

Na'quená: en mi país…

1. Elige

Choose the best structure.

1. Para destacar un dato:



(a) Conviene destacar que… (b) Pues mira… (c) O sea…

2. Proponemos que se ___ más carriles bici. (crear)



(a) creen (b) crean (c) crearán

3. Para recordar algo importante:



(a) No hay que olvidar que… (b) Total, que… (c) ¡Anda!

4. Para concluir la argumentación:



(a) Todo ello demuestra que… (b) Por cierto… (c) Es que…

El concurso de proyectos

Presentas un proyecto ante un jurado para conseguir dinero. You present a project to a panel to get funding.

Tú: el emprendedor

- Sostengo que... I maintain that...
- Conviene destacar que... It's worth highlighting that...
- Cabe señalar que... It should be noted that...

Profesor: el jurado

- Pregunta por el presupuesto. Ask about the budget.
- Señala un riesgo. Point out a risk.
- Decide. Decide.

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- eso es así, sin duda no two ways about it
- así son las cosas that's just how it is
- tú verás suit yourself

En RD

- Na'quená, ese muchacho e' hijo de Juan, aunque lo niegue. No two ways about it, that boy is Juan's son, even if he denies it.
- Los lunes hay tapón. Eso es así. Mondays there's traffic. That's just how it is.
- Si no estudias, allá tú. If you don't study, suit yourself.

Ante el comité (1/3)

Sostengo que instalar paneles solares en las escuelas es rentable.
I maintain that installing solar panels in schools is profitable.



¿Y el coste inicial?
And the initial cost?

Cabe señalar que se recupera en cinco años.
It should be noted it's recovered in five years.

Además, no hay que olvidar el valor educativo.
Also, we mustn't forget the educational value.



Ya, pero ¿quién se encargará del mantenimiento?
Right, but who will handle maintenance?

Ante el comité (2/3)

Conviene destacar que los paneles requieren muy poco: una revisión al año.
It's worth stressing that panels need very little: one inspection a year.



¿Y si se averían en plena temporada de lluvias?
And if they break down in the middle of the rainy season?

La empresa instaladora ofrece diez años de garantía.
The installation company offers a ten-year warranty.



Aun así, el presupuesto de este año está muy ajustado.
Even so, this year's budget is very tight.

Por eso propongo empezar con un plan piloto en tres escuelas.
That's why I propose starting with a pilot plan in three schools.

Ante el comité (3/3)



Eso ya es más razonable. ¿Tiene datos de otras experiencias?
That's more reasonable. Do you have data from other experiences?

Sí. Cabe señalar que en Barahona redujeron la factura un 40 %.
Yes. It should be noted that in Barahona they cut the bill by 40%.



Envíenos el informe completo y lo estudiaremos.
Send us the full report and we'll study it.

Se lo envío hoy mismo. Gracias por su tiempo.
I'll send it today. Thank you for your time.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué propone la ingeniera?
   (a) Instalar paneles solares en las escuelas (b) Construir un parque en el barrio
   (c) Comprar autobuses nuevos
2. ¿Por qué pregunta la jefa?
   (a) Por el coste inicial (b) Por el horario de las escuelas (c) Por el número de alumnos
3. ¿En cuánto tiempo se recupera la inversión?
   (a) En cinco años (b) En un año (c) En diez años
4. ¿Qué otro valor destaca la ingeniera?
   (a) El valor educativo (b) El valor turístico (c) El valor artístico

Pregunta para ti



- ¿Qué cosas aceptamos con un «eso es así» que en realidad se podrían cambiar? What do we accept with a «that's just how it is» that could actually be changed?

¿Por dónde empezarías?

Propuesta para tu ciudad

Propón una mejora para tu ciudad y defiéndela en dos minutos. Propose an improvement for your city and defend it in two minutes.

- Mi propuesta consiste en… My proposal consists of…
- Los beneficios serían… The benefits would be…
- Se podría financiar con… It could be funded through…
- Profesor: pon objeciones. Teacher: raise objections.

Hablemos



- Defiende una propuesta para tu ciudad. Defend a proposal for your city.
  ¿Cuánto costaría?
- ¿Qué proyecto financiarías con dinero público? Which project would you fund with public money?
  ¿Por qué ese y no otro?
- ¿Has presentado una propuesta en tu trabajo? Have you presented a proposal at work?
  ¿La aprobaron?
- ¿Qué hace convincente una propuesta? What makes a proposal convincing?
  ¿Datos o emociones?

Defiende tu propuesta



Defiende una propuesta para tu ciudad:

- Sostengo que… I maintain that…
- Proponemos que… We propose that…
- Cabe señalar que… It should be noted that…
- Hay que tener en cuenta que… One must bear in mind that…
- Todo ello demuestra que… All this shows that…

Dos propuestas

Hay dinero para una sola cosa. Defiende la tuya. There's money for only one thing. Defend yours.

- un parque o un aparcamiento a park or a car park
- un hospital o una universidad a hospital or a university
- un estadio o una biblioteca a stadium or a library
- carriles bici o más guaguas bike lanes or more buses

Hablemos más



- ¿Los paneles solares en las escuelas son buena idea? Are solar panels in schools a good idea?
  ¿Cabe señalar algún problema?
- ¿Qué propuesta harías para mejorar la enseñanza de idiomas? What proposal would you make to improve language teaching?
  ¿Quién la apoyaría?
- Defiende ante el profesor (el comité) una idea de negocio. Defend a business idea before the teacher (the committee).
  ¿Hay que tener en cuenta…?
- ¿Qué propuesta rechazarías aunque fuera popular? Which proposal would you reject even if it were popular?
  ¿Por qué?

Propuesta: un huerto en cada escuela · Parte 1

Señoras y señores del consejo escolar: Sostengo que cada escuela del municipio debería contar con un huerto propio. En primer lugar, cabe señalar que los huertos mejoran la alimentación de los estudiantes. Los niños que cultivan verduras están más dispuestos a comerlas. En segundo lugar, conviene destacar su valor educativo. Un huerto permite enseñar ciencias, matemáticas e incluso lengua de forma práctica. Por otra parte, fomenta el trabajo en equipo y la responsabilidad.

Propuesta: un huerto en cada escuela · Parte 2

Se podría objetar que su mantenimiento requiere tiempo y dinero. Sin embargo, el coste inicial es de apenas 25.000 pesos por escuela. Además, las familias han mostrado su disposición a colaborar los fines de semana. Cabe añadir que dos escuelas de Moca ya lo han probado con éxito. No hay que olvidar, por último, el beneficio para el medio ambiente. Por todo ello, solicito que se apruebe un plan piloto en diez escuelas. Muchas gracias por su atención.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. La autora propone un huerto en cada escuela. T F
2. El coste es de 250.000 pesos. T F

3. Dos escuelas de Moca ya lo han probado. T F

4. Las familias no quieren colaborar. T F

5. ¿Cuánto cuesta por escuela?

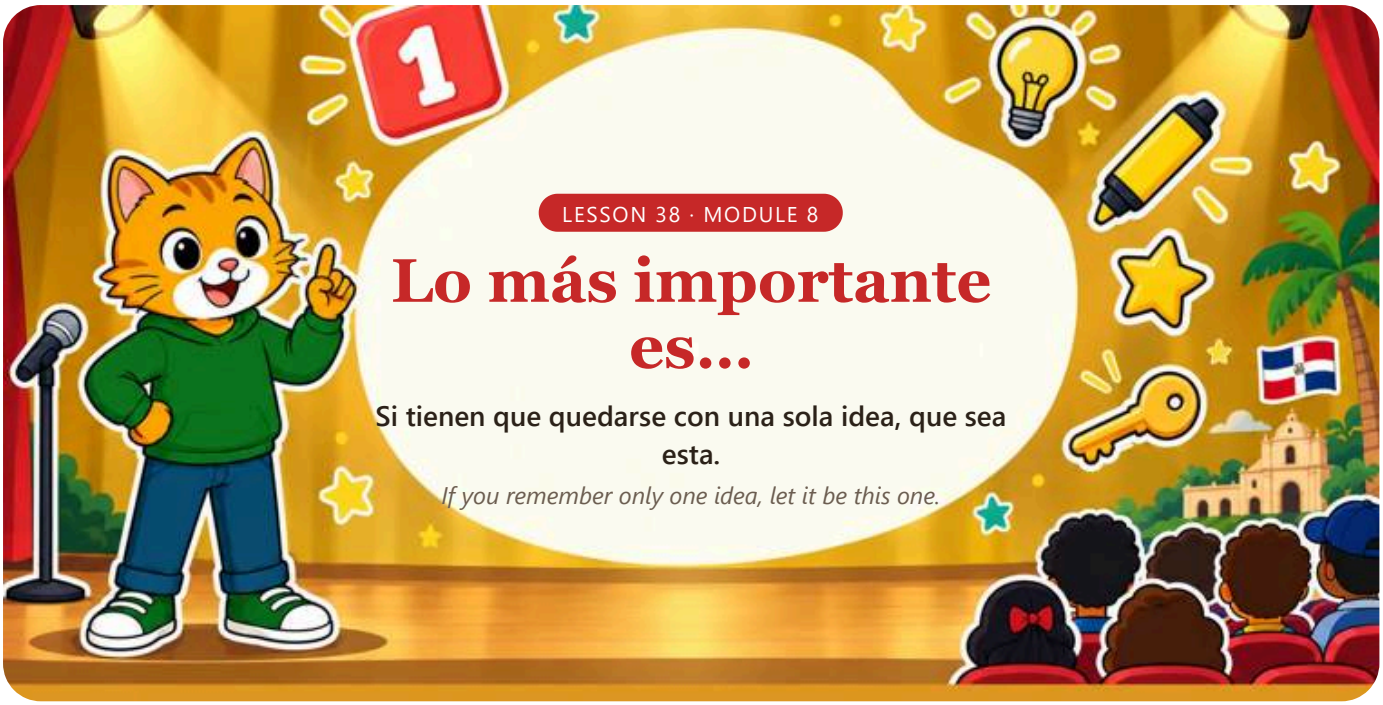
(a) 25.000 pesos (b) 2.500 pesos (c) 250.000 pesos

6. ¿Qué solicita al final?

(a) Un plan piloto en diez escuelas (b) Dinero para ella (c) Cerrar los comedores

7. ¿Qué objeción anticipa?

(a) Que requiere tiempo y dinero (b) Que a los niños no les gusta (c) Que no hay espacio



LESSON 38 · MODULE 8

Lo más importante es...

Si tienen que quedarse con una sola idea, que sea esta.

If you remember only one idea, let it be this one.

The most important thing is... · *Énfasis oral y síntesis (Gramática: marcadores de énfasis, recapitulación y conclusión | Uso: mejorar exposición)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

tremendo / tremenda	huge, quite a... = enorme, buenísimo o malísimo	Tremenda comida. / Tremendo lío. Amazing food. / What a mess.
una pila de	a bunch of, tons of = un montón de	Tengo una pila de trabajo. I have tons of work.
eso ta serio	that is rough / that is great = está difícil / está buenísimo	Eso ta serio, mi helmano. Things are tough right now.

Dar énfasis

estructuras enfáticas



Lo que realmente importa es… / Es aquí donde…

repetición intencional



Necesitamos agua. Agua limpia. Agua para todos.

preguntas retóricas



¿Y qué significa esto? Significa que…

Recapitular y concluir

recapitular



Como hemos visto… / Recapitulando…

sintetizar



En pocas palabras… / En síntesis…

cerrar con fuerza



Si tienen que quedarse con una idea, que sea esta:…

Pregunta para ti



- «Tremendo» puede ser buenísimo o malísimo. ¿Qué otras palabras cambian según el tono? «Tremendo» can mean great or awful. What other words change meaning with tone?

¿Cómo se nota?

1. Elige

Choose the most emphatic option.

1. Para enfatizar:



(a) Lo que realmente importa es la educación. (b) La educación importa. (c) Importa, la educación.

2. Para recapitular:



(a) Como hemos visto,… (b) Por cierto,… (c) Es que…

3. Pregunta retórica:



(a) ¿Y qué significa esto? Significa que... (b) ¿Qué hora es? (c) ¿Me pasas el agua?

4. Cierre fuerte:



(a) Si tienen que quedarse con una idea, que sea esta:... (b) Bueno, eso es todo. (c) Ya terminé.

Resume en 30 segundos

El profesor cuenta algo largo. Tú lo resumes en 30 segundos. Your teacher tells something long. You summarise it in 30 seconds.

- En resumen... In summary...
- Lo más importante es que... The most important thing is that...
- En pocas palabras... In a few words...
- Lo que hay que retener es... What we need to remember is...

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- enorme, buenísimo o malísimo huge, quite a...
- un montón de a bunch of, tons of
- está difícil / está buenísimo that is rough / that is great

En RD

- Tremendo calor hace hoy. It's really hot today.
- Compré una pila de guineos. I bought a bunch of bananas.
- Ese sancocho está serio. That sancocho is seriously good.

Consejos finales (1/3)

Mi presentación termina un poco plana.
My presentation ends a bit flat.



Recapitula: «Como hemos visto, ...».
Recap: «As we've seen, ...».



Y cierra con una frase fuerte: «Si tienen que quedarse con una idea, que sea esta».
And close with a strong line: «If you keep one idea, let it be this».

¡Suena mucho más profesional!
That sounds much more professional!



¿Y cómo destaco la idea más importante en medio de la presentación?
And how do I highlight the most important idea in the middle?



Consejos finales (2/3)



Con una estructura enfática: «Lo que de verdad importa es...».
With an emphatic structure: «What really matters is...».

¿O «Es aquí donde está la clave»?
Or «This is where the key lies»?





Muy bien. Y haz una pausa justo después.
Very good. And pause right after it.

¿Una pausa? ¿No queda raro?
A pause? Doesn't it seem odd?





Al contrario: el silencio también subraya.
On the contrary: silence also underlines.

Consejos finales (3/3)

¿Y si me pongo nerviosa y se me olvida?
And if I get nervous and forget?





Escribe la frase clave en una tarjeta. Solo esa.
Write the key sentence on a card. Just that one.

Me parece buena idea. Lo practico esta noche.
Sounds like a good idea. I'll practice tonight.





Y recuerda: menos es más.
And remember: less is more.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué problema tiene la estudiante?
   (a) Su presentación termina un poco plana (b) Su presentación es demasiado larga
   (c) No tiene datos para su presentación
2. ¿Qué le aconseja la profesora primero?
   (a) Recapitular (b) Contar un chiste (c) Hablar más rápido
3. ¿Cómo debe cerrar la presentación?
   (a) Con una frase fuerte (b) Con una pregunta al público (c) Con un vídeo
4. ¿Qué opina la estudiante del consejo?
   (a) Que suena mucho más profesional (b) Que es demasiado difícil (c) Que es aburrido

Pregunta para ti



- ¿Tienes una pila de trabajo esta semana? Do you have tons of work this week?

Sí, tengo una pila de... / No, tengo poco.

Tu película favorita

Cuenta tu película favorita en un minuto, con énfasis en lo esencial. Tell your favourite film in one minute, emphasising the essentials.

- Lo que hace única esta película es... What makes this film unique is...
- Si hay algo que destaca es... If there's one thing that stands out it's...
- Fue entonces cuando... It was then that...
- En definitiva... In short...

Hablemos



- ¿Qué es lo que realmente importa en una presentación? What really matters in a presentation?
  ¿Contenido o forma?
- Resume en una frase lo que has aprendido en este curso. Summarize in one sentence what you've learned in this course.
  ¿Si tuviéramos que quedarnos con una idea...?
- ¿Cómo cierras una presentación de forma memorable? How do you close a presentation memorably?
  ¿Un ejemplo que recuerdes?
- ¿Qué discurso famoso recuerdas? Which famous speech do you remember?
  ¿Qué frase te quedó?

Tu cierre



Escribe el cierre de tu presentación:

- Como hemos visto,... As we've seen,...
- Lo que realmente importa es... What really matters is...
- ¿Y qué significa esto?... And what does this mean?...
- Si tienen que quedarse con una idea, que sea esta:... If you keep one idea, let it be this:...

Lo esencial

¿Qué es lo más importante para...? Defiende con énfasis. What's the most important thing for...? Defend it emphatically.

- una buena educación a good education
- una vida sana a healthy life
- aprender un idioma learning a language
- una buena relación de pareja a good relationship

Hablemos más



- ¿Prefieres presentaciones largas o cortas? Do you prefer long or short presentations?
  ¿Cuánto debería durar?
- Recapitula tu semana en tres ideas. Recap your week in three ideas.
  ¿Cuál es la más importante?
- ¿Qué dato te sorprendió hace poco? Which fact surprised you recently?
  ¿Y qué significa esto?
- Haz al profesor el cierre de una presentación sobre tu país. Give the teacher the closing of a presentation about your country.
  ¿Como hemos visto...?

Discurso de graduación · Parte 1

Queridos compañeros, profesores y familias: Hoy cerramos una etapa que, para muchos, parecía no tener fin. Recordemos lo que hemos vivido: madrugadas de estudio, exámenes imposibles y amistades para siempre. Pero lo que de verdad importa no son las notas. Lo que importa es en quién nos hemos convertido. Es aquí donde aprendimos a equivocarnos sin miedo. Es aquí donde aprendimos que pedir ayuda no es de débiles.

Discurso de graduación · Parte 2

Y fueron nuestros profesores quienes nos lo enseñaron con paciencia. En resumen, nos vamos con algo más valioso que un título. Si tienen que quedarse con una sola idea, que sea esta: nunca dejen de

aprender. El mundo cambiará muchas veces, y nosotros con él. Así que, como hemos visto en estos cuatro años, lo difícil también se puede lograr. A nuestras familias: gracias, gracias y mil veces gracias. ¡Enhorabuena, promoción 2026!

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. El orador habla en una graduación. T F
2. Dice que lo más importante son las notas. T F
3. Agradece a las familias. T F
4. La etapa duró dos años. T F
5. ¿Con qué idea quiere que se queden?
   (a) Nunca dejen de aprender (b) Saquen buenas notas (c) Busquen trabajo pronto
6. ¿Quiénes les enseñaron con paciencia?
   (a) Los profesores (b) Los padres (c) Los amigos
7. ¿Qué recurso de énfasis usa en «Es aquí donde…»?
   (a) Una estructura enfática con ser (b) Una pregunta (c) Una cita



LESSON 39 · MODULE 8

Apertura, desarrollo, cierre

Buenos días. Hoy voy a presentarles un proyecto que...

Good morning. Today I'm going to present a project that...

Opening, body, closing · *Apertura, desarrollo, evidencia y cierre (Gramática: conectores de organización discursiva | Uso: exponer con claridad)*

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

pal colmo	to top it all off = para colmo	Y pal colmo se fue la luz. I was late and, to top it off, I left my phone behind.
eso sí	mind you = pero eso sí	Te ayudo. Eso sí, tiene que ser hoy. I'll help you. Mind you, it has to be today.
imagínate	can you imagine = fíjate, figúrate	Imagínate, a la vecina le robaron todo. Can you imagine, they robbed the neighbor of everything.

Una exposición en cuatro pasos

Hoy voy a hablarles de... opening

En primer lugar... development

En resumen... conclusion

¿Alguna pregunta? questions

Las cuatro partes

apertura

Hoy voy a hablarles de… / Mi exposición se divide en tres partes.

desarrollo

En primer lugar… A continuación… Pasemos ahora a…

evidencia

Como se ve en este gráfico… / Los datos muestran que…

cierre



Para terminar… / En resumen… / Muchas gracias por su atención.

Conectores de organización oral

para empezar to begin with	**a continuación** next	**pasemos ahora a** let's move on to	**como decía antes** as I said before
volviendo a going back to	**para ir terminando** to wrap up		

Pregunta para ti



- Cuéntame un día malo. ¿Qué pasó pal colmo? Tell me about a bad day. What happened to top it all off?

Primero…, y pal colmo…

1. ¿Qué parte?

Choose the part of the talk.

1. «Mi exposición se divide en tres partes.»



(a) apertura (b) cierre (c) evidencia

2. «Como se ve en este gráfico…»



(a) evidencia (b) apertura (c) cierre

3. «Pasemos ahora al segundo punto.»



(a) desarrollo (b) apertura (c) cierre

4. «Muchas gracias por su atención.»



(a) cierre (b) desarrollo (c) evidencia

Mini exposición

Haz una exposición de dos minutos: apertura, desarrollo, evidencia y cierre. Give a two-minute talk: opening, development, evidence and conclusion.

- Un lugar que todos deberían visitar A place everyone should visit
- Una tradición de tu país A tradition from your country
- Un invento que cambió el mundo An invention that changed the world
- Profesor: evalúa la estructura. Teacher: evaluate the structure.

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- para colmo to top it all off
- pero eso sí mind you
- fíjate, figúrate can you imagine

En RD

- Para colmo, se acabó el gas. To top it all off, the gas ran out.
- Eso sí, lleguen temprano. Mind you, arrive early.
- Imagínate, a la vecina le robaron todo. Can you imagine, they robbed the neighbor of everything.

Ensayo de la presentación (1/3)

Hola, hoy les voy a hablar de energía solar.
Hi, today I'll talk to you about solar energy.



Bien, pero anuncia la estructura: «Mi exposición tiene tres partes».
Good, but announce the structure: «My talk has three parts».

Y luego, ¿cómo cambio de tema?
And then, how do I change topic?



«Pasemos ahora a…». Y apoya cada idea con un dato.
«Let's now move on to…». And back each idea with data.

¿Y cómo empiezo para captar la atención?
And how do I start to grab attention?

Ensayo de la presentación (2/3)



Con una pregunta o un dato sorprendente: «¿Sabían que…?».
With a question or a surprising fact: «Did you know that…?».

«¿Sabían que el sol produce en una hora más energía de la que usamos en un año?»
«Did you know the sun produces more energy in one hour than we use in a year?»





¡Perfecto! Eso engancha.
Perfect! That hooks them.

¿Y antes de cerrar?
And before closing?





Recapitula: «Como hemos visto…» y resume las tres partes.
Recap: «As we've seen…» and sum up the three parts.

Ensayo de la presentación (3/3)

¿Y la última frase?
And the last sentence?





Algo breve que se recuerde. Y luego: «Muchas gracias».
Something short and memorable. And then: «Thank you very much».

¿Lo ensayo otra vez completo?
Shall I rehearse it again in full?





Sí, y esta vez con cronómetro.
Yes, and this time with a stopwatch.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿De qué va a hablar el estudiante?
   (a) De energía solar (b) Del reciclaje (c) Del turismo
2. ¿Qué le pide la profesora que anuncie?
   (a) La estructura de su exposición (b) Su nombre completo (c) La hora a la que termina
3. ¿Cuántas partes tiene su exposición?
   (a) Tres (b) Dos (c) Cinco
4. ¿Con qué debe apoyar cada idea?
   (a) Con un dato (b) Con un chiste (c) Con una foto

Pregunta para ti



- Te ayudo con la mudanza. Eso sí... ¿qué condición pondrías tú? I'll help you move house. Mind you... what condition would you set?

¿Y si no la cumplen?

La mejor apertura

¿Cómo empezarías una charla? Ordena de más a menos eficaz y explica. How would you start a talk? Rank from most to least effective and explain.

- con una pregunta al público with a question to the audience
- con un dato sorprendente with a surprising fact
- con una anécdota personal with a personal anecdote
- con una cita famosa with a famous quote
- presentándote by introducing yourself

Hablemos



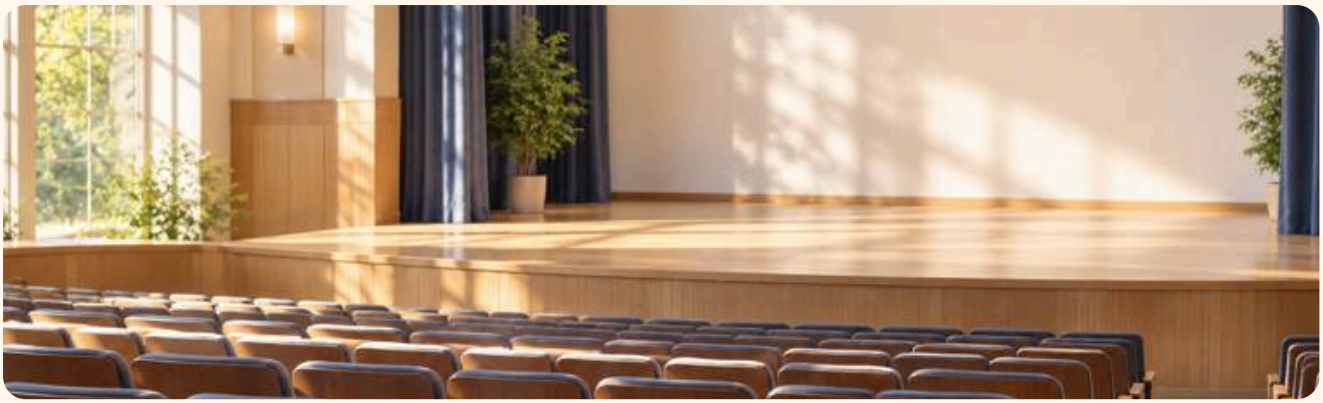
- ¿Sobre qué tema harías una presentación? What topic would you give a presentation on?
  ¿Cómo la dividirías?
- ¿Te pones nervioso al hablar en público? Do you get nervous speaking in public?
  ¿Qué te ayuda?
- ¿Qué hace buena una apertura? What makes a good opening?
  ¿Una pregunta, un dato, una historia?
- ¿Usas muchas diapositivas o pocas? Do you use many or few slides?
  ¿Con mucho texto?

Tu apertura



Prepara la estructura de tu presentación:

- Buenos días. Hoy voy a presentarles... Good morning. Today I'll present...
- Mi exposición se divide en... My talk is divided into...
- En primer lugar,... First,...
- A continuación,... Next,...
- Para terminar,... To finish,...



El auditorio

Vas a hablar aquí ante 500 personas. ¿Cómo te preparas? You're going to speak here in front of 500 people. How do you prepare?

- Primero... First...
- Para captar la atención... To grab attention...
- Si me pongo nervioso... If I get nervous...
- ¿Has hablado alguna vez en público? Have you ever spoken in public?

Hablemos más



- ¿Cuál fue la mejor presentación que viste? What was the best presentation you saw?
  ¿Por qué funcionó?
- ¿Cómo pasas de un tema a otro al hablar? How do you move from one topic to another when speaking?
  ¿Pasemos ahora a...?
- ¿Ensayas antes de presentar? Do you rehearse before presenting?
  ¿Cuántas veces?
- Presenta la estructura de una exposición al profesor en un minuto. Present the structure of a talk to the teacher in one minute.
  ¿Mi exposición se divide en...?

Guion de una exposición: el agua

GUION: «El agua, un recurso que se agota» (10 minutos)
APERTURA: «¿Sabían que una de cada diez personas no tiene agua potable en casa?».
ANUNCIO: «Mi exposición tiene tres partes: el problema, las causas y las soluciones».
PRIMERA PARTE: «En primer lugar, veamos la magnitud del problema...».
TRANSICIÓN: «Una vez visto el problema, pasemos ahora a sus causas».
SEGUNDA PARTE: «Según la ONU, la agricultura consume el 70 % del agua dulce».
TRANSICIÓN: «Ahora bien, ¿qué podemos hacer?».
TERCERA PARTE: «Por último, propongo tres soluciones concretas...».
RECAPITULACIÓN: «Como hemos visto, el problema es grave, pero tiene solución».
CIERRE: «Cada gota cuenta. Muchas gracias».

NOTA: mostrar un gráfico en la segunda parte y una foto en la apertura.
NOTA: reservar dos minutos para preguntas.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. La exposición dura diez minutos. T F
2. La agricultura consume el 7 % del agua dulce. T F
3. Hay una recapitulación antes del cierre. T F
4. No se reserva tiempo para preguntas. T F
5. ¿En cuántas partes se organiza?
   (a) Tres (b) Dos (c) Cinco
6. ¿Qué dato apoya la segunda parte?
   (a) La agricultura consume el 70 % del agua dulce (b) Una de cada diez personas (c) Diez minutos
7. ¿Qué frase sirve de transición?
   (a) «Pasemos ahora a sus causas» (b) «Muchas gracias» (c) «¿Sabían que…?»



LESSON 40 · MODULE 8

Buena pregunta

Es una pregunta muy pertinente; permítame matizar.

That's a very relevant question; allow me to clarify.

Good question: handling tough questions · *Responder preguntas difíciles*

(Gramática: reformulación, concesión y condicional de cortesía | Uso: defender ideas bajo presión)

Scan for the **interactive lesson**: audio, games and activities

RD Repaso dominicano

Review: what they mean and when to use them (and when not to).

pérate	hold on, wait = espérate	Pérate ahí, ya voy. Hold on there, I'm coming.
vamos a ver	let's see now = a ver, analicemos	Vamos a ver, ¿qué fue lo que pasó exactamente? Let's see now, what exactly happened?
hacerse el loco	to play dumb = fingir que no se entera	Él sabía, pero se hizo el loco. He knew, but he played dumb.

Estrategias

ganar tiempo



Buena pregunta. / Déjeme pensarlo un momento.

reformular



Si le he entendido bien, usted pregunta si...

conceder



Tiene razón en que...; sin embargo,...

reconocer límites



No dispongo de ese dato ahora, pero se lo haré llegar.

Condicional de cortesía

Yo diría que...
I'd say that...

Me atrevería a afirmar que...
I'd venture to say that...

Habría que estudiarlo con más detalle.
It would need more detailed study.

Podríamos considerar...
We could consider...

No sabría decirle con exactitud.
I couldn't tell you exactly.

Le agradecería que...
I'd be grateful if...

Pregunta para ti



- ¿Es de mala educación decir «pérate» a alguien que te habla? ¿Depende del tono? Is it rude to say «hold on» to someone who is talking to you? Does it depend on the tone?

¿Cómo lo dirías mejor?

1. ¿Qué estrategia?

Choose the strategy.

1. «Si le he entendido bien, pregunta si...»



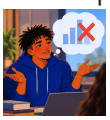
(a) reformular (b) conceder (c) ganar tiempo

2. «Tiene razón en que es caro; sin embargo...»



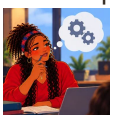
(a) conceder (b) reformular (c) reconocer límites

3. «No dispongo de ese dato ahora.»



(a) reconocer límites (b) conceder (c) ganar tiempo

4. «Buena pregunta. Déjeme pensar.»



(a) ganar tiempo (b) reformular (c) conceder

La rueda de prensa

Eres el portavoz de una empresa con problemas. You're the spokesperson for a company in trouble.

Tú: el portavoz

- Buena pregunta. Déjeme explicarle... Good question. Let me explain...
- Entiendo su preocupación, pero... I understand your concern, but...
- No dispongo de esos datos, pero... I don't have that data, but...

Profesor: el periodista

- Haz preguntas incómodas. Ask awkward questions.
- Insiste. Insist.
- Intenta que se contradiga. Try to make him contradict himself.

Así se dice en RD

Same idea: everyday Spanish and Dominican street Spanish.

En todas partes

- espérate hold on, wait
- a ver, analicemos let's see now
- fingir que no se entera to play dumb

En RD

- Pérate ahí, ya voy. Hold on there, I'm coming.
- Vamos a ver, ¿quién cerró la puerta? Let's see now, who closed the door?
- Se hizo el loco con la deuda. He played dumb about the debt.

Turno de preguntas (1/3)



¿No cree que su proyecto es demasiado caro?
Don't you think your project is too expensive?

Buena pregunta. Tiene razón en que la inversión inicial es alta.
Good question. You're right the initial investment is high.



Sin embargo, yo diría que el ahorro a largo plazo la compensa.
However, I'd say the long-term savings make up for it.





¿Y cuánto se ahorraría exactamente?
And how much would be saved exactly?

No sabría decirle la cifra exacta ahora, pero se la haré llegar.
I couldn't tell you the exact figure now, but I'll send it to you.



Turno de preguntas (2/3)



Una más: ¿por qué eligieron esa empresa y no otra?
One more: why did you choose that company and not another?

Entiendo su inquietud. Se eligió por concurso público, con tres ofertas.
I understand your concern. It was chosen by public tender, with three bids.





Dicen que era la más cara.
They say it was the most expensive.

No era la más barata, es cierto. Pero sí la que ofrecía más garantía.
It wasn't the cheapest, true. But it did offer the best warranty.





¿Y si el proyecto fracasa, quién responde?
And if the project fails, who's responsible?

Turno de preguntas (3/3)

Prefiero no hablar de hipótesis. Lo que sí le aseguro es que habrá controles trimestrales.
I'd rather not discuss hypotheticals. What I can assure you is there will be quarterly checks.



¿Esos controles serán públicos?
Will those checks be public?

Sí, se publicarán en la web del ayuntamiento.
Yes, they'll be published on the city council's website.



Gracias. Estaremos atentos.
Thank you. We'll be watching.

Eso esperamos. La transparencia nos beneficia a todos.
We hope so. Transparency benefits us all.

2. ¿Entendiste?

Answer the questions about the conversation.

1. ¿Qué critica el señor del proyecto de Sol?
   (a) Que es demasiado caro (b) Que es muy lento (c) Que es aburrido
2. ¿En qué le da la razón Sol?
   (a) En que la inversión inicial es alta (b) En que el proyecto es inútil (c) En que el plazo es muy corto
3. Según Sol, ¿qué compensa la inversión?
   (a) El ahorro a largo plazo (b) Las ayudas del Gobierno (c) La publicidad
4. ¿Qué hará Sol con la cifra exacta?
   (a) Se la hará llegar más tarde (b) Se la dice en ese momento (c) No la dará nunca

Pregunta para ti



- Vamos a ver: ¿qué necesitas para hablar español con más confianza? Let's see: what do you need to speak Spanish with more confidence?

Necesito que...

Sin perder la calma

El profesor te hace preguntas difíciles. Responde con elegancia. Your teacher asks you tough questions. Answer gracefully.

- ¿Por qué no hablas español perfecto todavía? Why don't you speak perfect Spanish yet?
- ¿No crees que tu opinión es un poco ingenua? Don't you think your opinion is a bit naive?
- ¿Qué es lo que peor haces? What do you do worst?
- ¿Por qué deberíamos creerte? Why should we believe you?

Hablemos



- ¿Por qué deberíamos financiar tu proyecto y no otro? Why should we fund your project and not another?
  ¿Buena pregunta...?
- ¿Qué pregunta te da miedo en una entrevista? Which question scares you in an interview?
  ¿Cómo la responderías?
- ¿Qué haces si no sabes la respuesta? What do you do if you don't know the answer?
  ¿Lo admites?
- ¿Cómo respondes a una pregunta agresiva? How do you answer an aggressive question?
  ¿Si le he entendido bien...?

Responde con calma



Responde: «¿Por qué deberíamos financiar su proyecto y no otro?»

- Buena pregunta. Good question.
- Si le he entendido bien,... If I understood correctly,...
- Tiene razón en que...; sin embargo,... You're right that...; however,...
- Yo diría que... I'd say that...
- Se lo haré llegar. I'll send it to you.

La pregunta más difícil

Pregúntale al profesor y después contesta tú. Ask your teacher and then answer yourself.

- ¿Cuál es la pregunta más difícil que te ha hecho un alumno? What's the hardest question a student has asked you?
- ¿Cómo reaccionas cuando no sabes una respuesta? How do you react when you don't know an answer?
- ¿Qué pregunta odias que te hagan? What question do you hate being asked?
- ¿Qué pregunta te gustaría que te hicieran más? What question would you like to be asked more?

Hablemos más



- ¿Qué político responde bien a las preguntas difíciles? Which politician answers difficult questions well?
  ¿Qué estrategia usa?
- ¿Es legítimo no responder a una pregunta? Is it legitimate not to answer a question?
  ¿Cuándo?
- El profesor te hace tres preguntas difíciles. Respóndelas. The teacher asks you three difficult questions. Answer them.
  ¿Tiene razón en que…; sin embargo…?
- ¿Qué pregunta difícil te hicieron y respondiste bien? Which difficult question were you asked and answered well?
  ¿Qué dijiste?

Entrevista a una ministra

ENTREVISTA RADIOFÓNICA: la ministra de Educación
PERIODISTA: Ministra, ¿no cree que el nuevo plan llega tarde?
MINISTRA: Entiendo la pregunta. Es cierto que se esperaba antes; aun así, preferimos hacerlo bien.
PERIODISTA: Los sindicatos dicen que no se les consultó.
MINISTRA: Yo diría, más bien, que no se les consultó tanto como hubieran querido. Hubo cuatro reuniones.
PERIODISTA: ¿Cuántos maestros nuevos se contratarán?
MINISTRA: No sabría darle la cifra exacta ahora mismo, pero se publicará esta semana.
PERIODISTA: ¿Dimitiría si el plan fracasa?
MINISTRA: Prefiero no responder a hipótesis. Lo que sí le aseguro es que haremos un seguimiento mensual.
PERIODISTA: Una última: ¿por qué debería creerla la gente?
MINISTRA: Buena pregunta. Por los resultados, que serán públicos y evaluables.
PERIODISTA: Gracias, ministra.

3. ¿Entendiste la lectura?

Answer the questions about the text.

1. La ministra admite que el plan se esperaba antes. T F
2. La ministra da la cifra exacta de maestros. T F
3. Habrá un seguimiento mensual. T F
4. La ministra responde a la hipótesis de dimitir. T F
5. ¿Cómo responde cuando no tiene el dato?
   (a) Dice que se publicará esta semana (b) Inventa una cifra (c) Se enfada
6. ¿Cuántas reuniones hubo con los sindicatos?
   (a) Cuatro (b) Ninguna (c) Diez
7. ¿Qué hace ante la pregunta sobre dimitir?
   (a) Prefiere no responder a hipótesis (b) Dice que sí (c) Dice que no

Answer key

Lesson 26 · Coloquial y formal

1. ¿Qué registro?: 1) a) Estoy muy cansado. 2) a) Con su permiso, me retiro. 3) a) ¿Sería tan amable de pasarme la sal? 4) a) Es impresionante.

2. ¿Entendiste?: 1) a) Ir a la playa mañana 2) a) A las diez 3) a) Sobre una cuenta de ahorros 4) a) Su documento

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) El tono, el saludo y el vocabulario 6) a) Me complace 7) a) Celebrarlo el fin de semana

Lesson 27 · ¡Qué bien, otra vez lluvia!

1. ¿Qué quiere decir?: 1) a) Llegas muy tarde. 2) a) Es un problema más. 3) a) Tiene poca experiencia. 4) a) el contexto y la entonación

2. ¿Entendiste?: 1) a) Qué tal el fin de semana 2) a) El celular 3) a) Se fue la luz y llovió 4) a) Muy malo

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) No, la reseña es irónica 6) a) Nunca 7) a) La fiesta del vecino

Lesson 28 · Frases hechas

1. ¿Qué significa?: 1) a) Dije algo inoportuno. 2) a) Fue muy fácil. 3) a) Me estás engañando en broma. 4) a) Habla muchísimo.

2. ¿Entendiste?: 1) a) Con el jefe de su amigo 2) a) Dice lo que piensa sin rodeos 3) a) Muchísimo dinero 4) a) Le cayó muy bien

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Hablar con sinceridad con su amigo 6) a) Estar confundido 7) a) Ya no tendrá importancia

Lesson 29 · ¡Anda! ¡Cómo no!

1. ¿Qué expresa?: 1) a) sorpresa 2) a) alivio 3) a) rechazo 4) a) hubieras

2. ¿Entendiste?: 1) a) Que se quede hasta las nueve 2) a) No, ya se lo ha pedido otras veces 3) a) Salir temprano mañana 4) a) Sí, acepta el trato

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Con mucha alegría 6) a) Sorpresa 7) a) Celebrarlo el domingo en casa

Lesson 30 · Lo que no se dice

1. ¿Qué se entiende?: 1) a) La comida no le gustó mucho. 2) a) No puede prestarle. 3) a) ya llegó tarde antes 4) a) probablemente no va

2. ¿Entendiste?: 1) a) Que pase por su casa cuando quiera 2) a) Ir mañana a las ocho 3) a) Que mañana tiene un compromiso 4) a) Que la invitación era por cortesía

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Probablemente no 6) a) Una muestra de cariño 7) a) Observar y preguntar con humor

Lesson 31 · ¿Me explico?

1. Elige: 1) a) ¿Qué quieres decir con eso? 2) a) ¿Me explico? 3) a) Lo que quería decir es... 4) a) I'm embarrassed

2. ¿Entendiste?: 1) a) embarazada 2) a) Que espera un bebé 3) a) Que tiene vergüenza 4) a) Por algo que pasó ayer

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Avergonzada 6) a) En realidad 7) a) Reformular: «Lo que quiero decir es...»

Lesson 32 · Me lo comí todo

1. Elige: 1) a) me comí 2) a) se te rompa 3) a) me duermo 4) a) pareces

2. ¿Entendiste?: 1) a) Todo el bizcocho 2) a) Buenísimo 3) a) Comprar más bizcocho 4) a) Comprar otro mañana

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) La sandalia 6) a) Sacar un pañuelo rojo del bolsillo 7) a) Por la ventana, con ayuda de la vecina

Lesson 33 · El cual, cuyo, lo que

1. Elige: 1) a) cuya 2) a) cual 3) a) lo cual 4) a) quien 5) a) cuyos

2. ¿Entendiste?: 1) a) Un libro de una autora 2) a) El nombre de la autora 3) a) Sobre la migración 4) a) El año pasado

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) La migración y la identidad 6) a) Las hermanas Mirabal 7) a) La Medalla Nacional de las Artes

Lesson 34 · Tú, usted, vos

1. ¿Qué forma?: 1) a) sos 2) a) Vosotros 3) a) tenés 4) a) Ustedes

2. ¿Entendiste?: 1) a) De Argentina 2) a) La playa 3) a) A dos cuadras 4) a) Colectivo

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Guagua 6) a) En Argentina 7) a) Ustedes

Lesson 35 · Un mensaje, cinco registros

1. ¿Qué registro?: 1) a) formal 2) a) digital 3) a) académico 4) a) coloquial

2. ¿Entendiste?: 1) a) Que el informe estará listo el viernes 2) a) Le da las gracias 3) a) A un amigo 4) a) Por mensaje, de forma informal

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) El académico 6) a) El digital 7) a) La forma

Lesson 36 · ¿Qué puedo mejorar?

1. Elige: 1) a) Convendría acortarla un poco. 2) a) hablaras 3) a) Se podría añadir una fuente. 4) a) Lo que mejor ha funcionado es…

2. ¿Entendiste?: 1) a) La apertura 2) a) Que lo mire más 3) a) El texto de las diapositivas 4) a) Le da la razón

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Voz y ritmo, y contacto visual 6) a) Hacer pausas 7) a) Tienen demasiado texto

Lesson 37 · Sostengo que…

1. Elige: 1) a) Conviene destacar que… 2) a) creen 3) a) No hay que olvidar que… 4) a) Todo ello demuestra que…

2. ¿Entendiste?: 1) a) Instalar paneles solares en las escuelas 2) a) Por el coste inicial 3) a) En cinco años 4) a) El valor educativo

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) 25.000 pesos 6) a) Un plan piloto en diez escuelas 7) a) Que requiere tiempo y dinero

Lesson 38 · Lo más importante es…

1. Elige: 1) a) Lo que realmente importa es la educación. 2) a) Como hemos visto,… 3) a) ¿Y qué significa esto? Significa que… 4) a) Si tienen que quedarse con una idea, que sea esta:…

2. ¿Entendiste?: 1) a) Su presentación termina un poco plana 2) a) Recapitular 3) a) Con una frase fuerte 4) a) Que suena mucho más profesional

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Nunca dejen de aprender 6) a) Los profesores 7) a) Una estructura enfática con ser

Lesson 39 · Apertura, desarrollo, cierre

1. ¿Qué parte?: 1) a) apertura 2) a) evidencia 3) a) desarrollo 4) a) cierre

2. ¿Entendiste?: 1) a) De energía solar 2) a) La estructura de su exposición 3) a) Tres 4) a) Con un dato

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Tres 6) a) La agricultura consume el 70 % del agua dulce 7) a) «Pasemos ahora a sus causas»

Lesson 40 · Buena pregunta

1. ¿Qué estrategia?: 1) a) reformular 2) a) conceder 3) a) reconocer límites 4) a) ganar tiempo

2. ¿Entendiste?: 1) a) Que es demasiado caro 2) a) En que la inversión inicial es alta 3) a) El ahorro a largo plazo 4) a) Se la hará llegar más tarde

3. ¿Entendiste la lectura?: 1) T 2) F 3) T 4) F 5) a) Dice que se publicará esta semana 6) a) Cuatro 7) a) Prefiere no responder a hipótesis

Keep learning

More books, the digital version of this one and free classes with Sol:

interactivespanishbooks.com/books/spanish-c1-book-3/